New Nouveau
Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Supply and Services

2008-2009
Rapport annuel

Approvisionnement et Services

2008-2009 Annual Report

Published by:

Department of Supply and Services
Province of New Brunswick
P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1
Canada

December 2009

Cover:
Communications New Brunswick

Printing and Binding:
Printing Services, Supply and Services

ISBN ISSN 978-1-55471-266-3

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2008-2009

Publié par :

Ministère de l'Approvisionnement et Services
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1
Canada

Décembre 2009

Couverture :
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie, Approvisionnement et Services

ISBN ISSN 978-1-55471-266-3

Imprimé au Nouveau-Brunswick

New Nouveau
Brunswick
Be...in this place • Être...ici on le peut

2008-2009
Annual Report

Supply and Services

2008-2009
Rapport annuel

Approvisionnement et Services

The Honourable Graydon Nicholas
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Dear Sir:

I have the honour of submitting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2009.

Sincerely,

The Honourable Dr. E. J. Doherty
Minister
Supply and Services

L'honorable Graydon Nicholas
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le Lieutenant-gouverneur,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et Services pour l'exercice financier qui a pris fin le 31 mars 2009.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Lieutenant-gouverneur, l'assurance de ma très haute considération.

Le ministre de l'Approvisionnement et Services,

L'honorable D[r] E. J. Doherty

The Honourable Dr. E. J. Doherty
Minister
Supply and Services

Dear Minister:

I have the honour of presenting the Annual Report of the Department of Supply and Services for the fiscal year ended March 31, 2009.

Sincerely,

Louise Lemon
Deputy Minister
Supply and Services

L'honorable D[r] E. J. Doherty
Ministre
Approvisionnement et Services

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous présenter le rapport annuel du ministère de l'Approvisionnement et Services pour l'exercice financier qui a pris fin le 31 mars 2009.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments respectueux.

La sous-ministre de l'Approvisionnement et Services,

Louise Lemon

Table of Contents

Organizational Chart 6
Introduction / Mission Statement 8

Services 9
Purchasing 9
Publications and Distribution 10
New Brunswick Translation Bureau 11
Provincial Archives of New Brunswick 12

Buildings 17
Design and Construction 17
Facilities Management 18
Property Management 19

Corporate Information Management Services 21

Corporate Services 25

Internal Services Alignment 26

Financial Overview 29

Detailed Statement of Capital Account Expenditures 30

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures 38

Table des matières

Organigramme 6
Introduction / Énoncé de mission 8

Services 9
Achats 9
Publications et distribution 10
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick 11
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick 12

Bâtiments 17
Conception et construction 17
Gestion des installations 18
Gestion des biens 19

Services gouvernementaux de l'informatique 21

Services ministériels 25

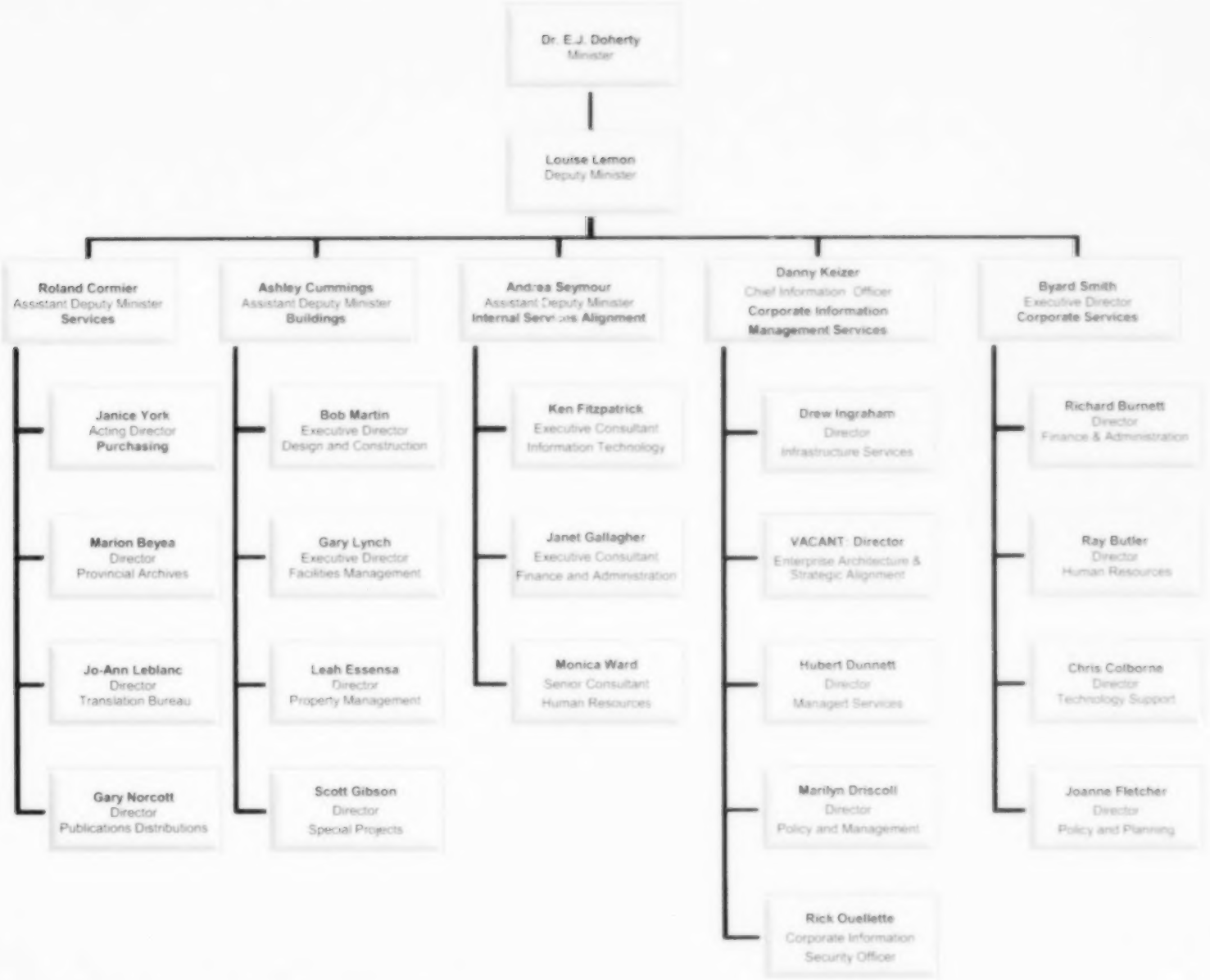
Adaptation des services internes 26

Aperçu financier 29

État détaillé des dépenses au compte de capital 30

État détaillé des dépenses au compte ordinaire 38

D' E.J. Doherty
Ministre
Louise Lemon
Sous-ministre
Roland Cormier
Sous-ministre adjoint
Services
Ashley Cummings
Sous-ministre adjoint
Bâtiments
Andrea Seymour
Sous-ministre adjointe
Adaptation des services internes
Danny Keizer
Chef du service informatique
Services gouvernementaux de l'informatique
Byard Smith
Directeur général
Services ministériels
Janice York
Directrice par intérim
Centrale des achats
Marion Beyea
Directrice
Archives provinciales
Jo-Ann Leblanc
Directrice
Bureau de traduction
Gary Norcott
Directeur
Services d'imprimerie
Bob Martin
Directeur général
Conception et construction
Gary Lynch
Directeur général
Gestion des installations
Leah Essensa
Directrice
Gestion des biens
Scott Gibson
Directeur
Élaboration de projets spéciaux
Ken Fitzpatrick
Conseiller principal
Technologie
Janet Gallagher
Conseillère principale
Finances et Administration
Monica Ward
Conseillère principale
Ressources humaines
Drew Ingraham
Directeur
Services d'infrastructure
VACANT: Directeur
Architecture d'entreprise et alignement stratégique
Hubert Dunnett
Directeur
Services gérés
Marilyn Driscoll
Directrice
Politiques et projets
Rick Ouellette
Agent général
Sécurité
Richard Burnett
Directeur
Finances et administration
Ray Butler
Directeur
Ressources humaines
Christine Colborne
Directrice
Soutien technique
Joanne Fletcher
Directrice
Politique et planification


Dr. E.J. Doherty
Minister
Louise Lemon
Deputy Minister
Roland Cormier
Assistant Deputy Minister
Services
Ashley Cummings
Assistant Deputy Minister
Buildings
Andrea Seymour
Assistant Deputy Minister
Internal Services Alignment
Danny Keizer
Chief Information Officer
Corporate Information Management Services
Byard Smith
Executive Director
Corporate Services
Janice York
Acting Director
Purchasing
Marion Beyea
Director
Provincial Archives
Jo-Ann Leblanc
Director
Translation Bureau
Gary Norcott
Director
Publications Distributions
Bob Martin
Executive Director
Design and Construction
Gary Lynch
Executive Director
Facilities Management
Leah Essensa
Director
Property Management
Scott Gibson
Director
Special Projects
Ken Fitzpatrick
Executive Consultant
Information Technology
Janet Gallagher
Executive Consultant
Finance and Administration
Monica Ward
Senior Consultant
Human Resources
Drew Ingraham
Director
Infrastructure Services
VACANT: Director
Enterprise Architecture & Strategic Alignment
Hubert Dunnett
Director
Managed Services
Marilyn Driscoll
Director
Policy and Management
Rick Ouellette
Corporate Information Security Officer
Richard Burnett
Director
Finance & Administration
Ray Butler
Director
Human Resources
Chris Colborne
Director
Technology Support
Joanne Fletcher
Director
Policy and Planning

Introduction

The Department of Supply and Services has a mandate to deliver quality products and services to government and to the general public. It strives to meet these goals and responsibilities in the most efficient and cost effective manner for the taxpayers of New Brunswick. In achieving these goals, Supply and Services supports growth and development in the province and the building of a more self-sufficient New Brunswick.

Among these varied and diverse products and services are:

- Procurement of goods and services
- Printing and postal services
- Translation services
- Records management and archival services
- Design and construction of government buildings
- Administration of owned and leased space
- Property management and disposal of surplus government properties
- Information technology management

The department is divided into five divisions:

Services (which includes Purchasing, Publications and Distribution, the New Brunswick Translation Bureau and the Provincial Archives of New Brunswick), **Buildings** (which includes Design and Construction, Facilities Management and Property Management), **Corporate Information Management Services (CIMS)** and the Internal Services Alignment.

These groups are supported by **Corporate Services.**

Gross expenditures for the 2008-09 fiscal year amounted to $211,884,500, divided as follows: $110,511,800 in the ordinary account; $3,535,500 in special purpose accounts, and $97,837,200 in the capital account.

DSS Values Statement

Integrity: Acting honestly, fairly and openly, honoring commitments and not using public office for private or personal gain.

Respect: Treating one another and all citizens with respect by ensuring fairness, upholding the merit principle, supporting diversity, valuing workplace safety and wellness, and ensuring that the workplace is free from discrimination and harassment.

Impartiality: Acting objectively, professionally and lawfully, and with respect for all stakeholders.

Service: Providing service to the public that is timely, competent, fair, efficient and effective.

Competence: Employees strengthening their own capabilities and fostering the professional development of other staff so as to serve well the government of the day and the public.

Innovation: Seeking and finding new ideas and new solutions to the delivery of products and services.

Excellence: Striving to be the best with what we have in all that we do.

Collaboration: Working with stakeholders and clients to provide quality products and services.

Introduction

Le ministère de l'Approvisionnement et Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Il s'efforce d'atteindre ses objectifs et de remplir ses responsabilités de la façon la plus efficiente et rentable possible pour les contribuables du Nouveau-Brunswick. Lorsque le ministère de l'Approvisionnement et des Services atteint son but, il soutient la croissance et le développement dans la province et contribue à bâtir un Nouveau-Brunswick plus fort et plus prospère.

Le ministère offre des produits et services variés dont :

- l'achat de biens et de services;
- les services d'imprimerie et de courrier;
- les services de traduction;
- la gestion des documents et les services d'archives;
- la conception et la construction d'édifices gouvernementaux;
- l'administration des locaux du gouvernement et des locaux loués;
- la gestion des biens et la cession des biens excédentaires du gouvernement;
- la gestion des technologies de l'information.

Le ministère comprend cinq divisions :

Services (Achats, Publications et distribution, Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick et Archives provinciales), **Bâtiments** (Conception et construction, Gestion des installations et Gestion des biens), **Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) et Adaptation des services internes.**

Ces groupes comptent sur le soutien des **Services ministériels**.

Pour l'exercice 2008-2009, les dépenses brutes se sont élevées à 211,884,500 $, réparties comme suit : compte ordinaire, 110,511,800 $; comptes à but spécial, 3,535,500 $; compte de capital, 97,837,200 $.

Énoncé des valeurs du MAS

Intégrité : Conduite honnête, équitable et ouverte, respect des engagements, sans utiliser les charges publiques pour obtenir un gain privé ou personnel.

Respect : Traitement respectueux des autres employés et de toute la population, grâce à une attitude impartiale, à l'observation du principe du mérite, à l'appui à la diversité, à la promotion de la sécurité et du mieux-être au travail et au maintien d'un milieu de travail sans discrimination ni harcèlement.

Impartialité : Conduite objective, professionnelle et conforme à la loi, respectueuse de tous les intéressés.

Service : Prestation rapide, compétente, juste, efficiente et efficace des services au public.

Compétence : Employés qui améliorent leurs propres capacités et favorisent le perfectionnement professionnel des autres employés de manière à bien servir le gouvernement en place et la population.

Innovation : Recherche et découverte de nouvelles idées et de nouvelles solutions pour la prestation des produits et des services.

Excellence : Déploiement des efforts nécessaires pour tout faire le mieux possible avec ce que nous avons.

Collaboration : Travail avec les intervenants et les clients pour fournir des produits et des services de qualité.

Services

The Services Division of the Department of Supply and Services helps deliver quality products and services to government and to the general public. Among these products and services are the procurement of goods and services, printing and postal services, translation services, and records management and archival services.

The Services Division consists of four main branches:

Purchasing
Publications and Distribution
The New Brunswick Translation Bureau
The Provincial Archives of New Brunswick

Purchasing

This branch is comprised of two sections: Central Purchasing and Central Tendering.

Central Purchasing, on behalf of the Minister of Supply and Services, procured approximately $639 million worth of goods and services in the fiscal year 2008-2009.

The process for procuring these goods and services is defined by the *Public Purchasing Act* and Regulation. The goal of the branch is to maximize competition so as to achieve the best value for money while ensuring that all suppliers who wish to compete for government contracts have a fair and open opportunity to do so. This is achieved through the purchase of goods and services from the lowest bidder or from the highest scoring proponent. Competitive quotes or formal bids are solicited for goods and services as described below except in specific circumstances, which are exempted from the normal process by the legislation. (Exemptions are listed in Sections 27 through 44, of the Regulation under the *Public Purchasing Act*.)

New Brunswick has an Open Procurement Policy. Interprovincial procurement agreements and legislation require the Government to purchase goods and services without the use of local content or location of the supplier in the evaluation of bids. These rules apply to all procurements exceeding thresholds established by the interprovincial procurement agreements. Each tender issued will indicate which agreements, if any apply.

For procurements below the agreement thresholds, the Government may give a preference to New Brunswick or Atlantic Canadian vendors. This preference is based upon price, New Brunswick or Atlantic Canadian content and on reciprocal treatment of vendors by other jurisdictions.

Services

La Division des services du ministère de l'Approvisionnement et Services a le mandat d'offrir des produits et des services de qualité au gouvernement et au grand public. Ces produits et services incluent, notamment, l'approvisionnement en produits et services, des services d'imprimerie et de courrier, des services de traduction et des services de gestion de documents et d'archives.

La Division des services comprend quatre principales directions :

Achats
Publications et distribution
Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick
Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Achats

Cette direction se compose de deux sections : Centrale des achats et Section des appels d'offres.

Au cours de l'exercice financier 2008-2009, la **Centrale des achats** a fait l'acquisition d'environ 639 $ millions de dollars de biens et services pour le compte du ministère de l'Approvisionnement et Services.

Le processus d'acquisition de ces biens et services est détaillé dans la *Loi sur les achats publics* et dans son règlement d'application. L'objectif de la Centrale consiste à maximiser la concurrence en vue d'obtenir le meilleur rapport qualité-prix tout en s'assurant que tous les fournisseurs qui souhaitent déposer des soumissions pour les contrats du gouvernement peuvent le faire de façon ouverte et équitable. Cet objectif est réalisé par l'achat de biens et services du soumissionnaire le moins disant ou de celui ayant obtenu le plus haut pointage. Des soumissions concurrentielles sont sollicitées ou des invitations à soumissionner en bonne et due forme sont lancées pour les biens et services comme il est décrit ci-dessous, exception faite des circonstances particulières exclues du processus normal en vertu des mesures législatives. (Les exemptions sont énumérées aux articles 27 à 44 du Règlement afférent à la *Loi sur les achats publics*.)

Le Nouveau-Brunswick a une politique transparente en matière d'achat. Les ententes interprovinciales en matière de marchés publics et la législation exigent que le gouvernement fasse l'acquisition de biens et services sans tenir compte du contenu local ou de l'emplacement du fournisseur dans l'évaluation des soumissions. Ces règles s'appliquent à tous les achats dépassant les seuils établis en vertu des ententes d'approvisionnement interprovinciales. Chaque appel d'offres doit indiquer en vertu de quelle entente il est lancé, le cas échéant.

Pour ce qui est des achats inférieurs aux seuils des ententes, le gouvernement peut accorder la préférence à des fournisseurs du Nouveau-Brunswick ou de l'Atlantique Canadienne. Cette préférence doit être basée sur le prix, le contenu du Nouveau-Brunswick ou de l'Atlantique Canadienne et le traitement réciproque des fournisseurs des autres instances.

Summary of branch's activities:

	2007-2008	2008-2009
Tenders	3,457	3,514
Bids Received	9,048	6,788
Purchase Orders, Goods	3,250	2,985
Purchase Orders, Services	2,513	2,821
Purchase Value, Goods	$158,979,390	$217,514,889
Purchase Value, Services	$354,491,192	$421,558,907
Total Purchase Value	**$513,470,582**	**$639,073,796**

Approximately 17 per cent of bids were received electronically on the New Brunswick Opportunities Network (NBON). About 72 per cent of all purchases are made from New Brunswick suppliers.

Central Tendering processed 3,942 requisitions. This section is responsible for receiving and logging bids and conducting public tender openings for goods and services tenders on behalf of the Central Purchasing Branch. This branch is also responsible for the distribution of tender packages and the receipts, opening and recording of bids for building construction, building maintenance, and property management on behalf of the Buildings Division of the department.

Central Stores operates a warehouse and delivery service for supplies and materials commonly used by government departments, Crown corporations, agencies and other government-funded bodies. Other users of Central Stores include various municipalities, hospitals and universities. The Central Stores operation is maintained in order to:

- Minimize government expenditures.
- Ensure quality and supply.
- Save time by eliminating the need to tender individual purchases.

Central Stores presently carries an inventory of more than 1,500 items. This inventory is reviewed annually to determine whether products should be added or deleted. The branch operates on a cost recovery basis by applying an administrative charge to the cost of each item in stock.

Central Stores continues to look at all products and purchases "Green" products where feasible. A list of "Green" products is updated regularly on the front page of the NBON system.

In 2008-2009, more than 22,000 requisitions were processed by Central Stores, generating sales totalling approximately $7.5 million.

The Print Centre is the resource centre for the production and distribution of both regular and confidential government documents. The section provides high-speed digital printing service for both black/white and color print requests along with finishing capabilities such as collating, cutting, binding etc. The Print Centre provides services to all government departments, Crown corporations, agencies and other government funded bodies and operates on a cost recovery basis.

The majority of print requests are submitted electronically through desktop computers via the New Brunswick Opportunity Network (NBON) while others are submitted in person. The finished product is returned to the client either by the inter office mail system, courier service, or is picked up at The Print Center.

Voici un sommaire des activités de la Centrale des achats :

	2007-2008	2008-2009
Appels d'offres	3 457	3 514
Soumissions reçues	9 048	6 788
Bons de commande (biens)	3 250	2 985
Bons de commande (services)	2 513	2 821
Valeur des achats (biens)	158 979 390 $	217 514 889 $
Valeur des achats (services)	354 491 192 $	421 558 907 $
Valeur totale des achats	**513 470 582 $**	**639 073 796 $**

Environ 17 % des soumissions ont été reçues par voie électronique sur le Réseau de possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB). Environ 72 % de tous les achats sont effectués auprès de fournisseurs du Nouveau-Brunswick.

La **Section des appels d'offres** a traité 3 942 demandes. Cette section reçoit et inscrit les soumissions et ouvre les réponses aux appels d'offres publics pour les biens et services au nom de la Centrale des achats. Elle est aussi responsable de la distribution des dossiers d'appel d'offres et de la réception, de l'ouverture et de l'inscription des soumissions pour la construction des bâtiments, l'entretien des bâtiments et la gestion des biens au nom de la Division des bâtiments du ministère.

Le **Magasin central** exploite un entrepôt et un service de livraison des fournitures et du matériel d'usage courant dans les ministères, les sociétés de la Couronne, les organismes gouvernementaux et les autres organismes publics. Des municipalités, des hôpitaux et des universités utilisent également les services du Magasin central. Le Magasin central poursuit ses activités dans le but :

- de minimiser les dépenses du gouvernement;
- d'assurer la qualité et l'approvisionnement;
- d'économiser du temps en évitant d'avoir à lancer des appels d'offres pour les achats individuels.

Le Magasin central compte présentement plus de 1 500 articles. L'inventaire est examiné chaque année pour déterminer si des articles doivent être ajoutés ou supprimés. Le Magasin central fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts en ajoutant des frais d'administration au coût de chaque article en stock.

Le Magasin central continue d'examiner tous les produits et achète des produits « écologiques », lorsque c'est possible. La liste des produits « écologiques » est mise à jour régulièrement sur la page de couverture du RPANB.

En 2008-2009, le Magasin central a traité plus de 22 000 demandes, ce qui représente des ventes d'environ 7, 5 millions de dollars.

L'imprimerie est le centre de ressources pour la production et la distribution des documents gouvernementaux ordinaires et confidentiels. Elle offre des services rapides d'impression numérique en noir et blanc et en couleur, de même que des services de finition comme l'assemblage, le découpage, la reliure, etc. L'imprimerie, qui fonctionne selon le principe du recouvrement des coûts, offre des services à tous les ministères, aux sociétés de la Couronne, aux organismes gouvernementaux ainsi qu'à d'autres organismes financés par le gouvernement.

Les demandes d'impression sont pour la plupart envoyées par voie électronique à partir d'ordinateurs de bureau grâce au Réseau des possibilités d'affaires du Nouveau-Brunswick (RPANB) tandis que d'autres sont soumises en personne. Le produit fini est remis au client par courrier interne ou par messagerie ou est cueilli sur place par le client.

In 2008-2009, the Print Centre processed over 4,100 print requests and approximately 20 million impressions.

The Print Centre provides an excellent print quality to its clients on an ongoing basis along with offering advice and expertise on print efficiencies, when required.

Postal Services provides a centralized mailing service to government departments and agencies as well as an internal delivery service within the cities of Fredericton, Moncton, and Saint John. The section has personnel in nine regions of the province who work to distribute inter-office mail to government departments and agencies.

Postal Services operates specialized mailing equipment with capabilities to insert, meter, and fold mailing pieces. It processes a number of large recurring mail-outs on a monthly basis including social assistance cheques, government payroll cheques, pension and vendor cheques.

In 2008-2009, Postal Services inserted and metered approximately 1.9 million pieces of mail and metered only approximately 1.5 million pieces of mail. In addition, the branch sorted and delivered internally approximately 3.8 million pieces of mail. This volume was comprised of mail from government postal office boxes, courier items, inter office mail and mail from district offices.

The New Brunswick Translation Bureau

The Bureau provides services such as written translation (from English into French and French into English), simultaneous interpretation for conferences, seminars, and other gatherings, consecutive interpretation for court proceedings and administrative tribunal hearings and other linguistic services.

As a member of the industry organization New Brunswick Translation, the Bureau is a leader in encouraging development of the Province's translation and interpretation industry.

The Bureau works in close collaboration with its stakeholders to promote the industry, including professional associations and educational institutions and is also encouraging more students to consider translation and interpretation as a career choice.

The Bureau offers training opportunities and participates in the Université de Moncton's co-op program.

Private freelancers carried out 70.67 per cent of the Bureau's translation and 89.43 per cent of the interpretation requirements in 2008-2009.

The following is a summary of the Bureau's activities during the fiscal year:

Translation

- Processed 23,444 requests or translated 16,556,341 words from client departments.
- In-house staff translated 14,761 requests or 4,854,837 words.
- Freelance translators translated 8,683 requests or 11,701,504 words.
- Of the 11,701,504 words translated by freelancers, 8,828,606 words were translated by freelancers in New Brunswick and 2,872,898 words were translated by freelancers outside of New Brunswick.

En 2008-2009, L'imprimerie a traité plus de 4 100 demandes d'impression et effectué environ 20 millions d'impressions.

L'imprimerie offre de façon constante à ses clients une excellente qualité d'impression et, s'il y a lieu, des conseils et des avis techniques en vue de réaliser des gains d'efficacité en matière d'impression.

Les **Services du courrier** offrent des services postaux centralisés aux ministères et organismes gouvernementaux ainsi que des services de livraison internes dans les villes de Fredericton, de Moncton, d'Edmundston et de Saint John. Ils comptent du personnel dans neuf régions de la province pour distribuer le courrier interne aux ministères et aux organismes gouvernementaux.

Les Services du courrier possèdent de l'équipement spécialisé pour l'insertion, l'affranchissement et le pliage des objets de correspondance. Ils assurent le traitement mensuel d'un grand nombre d'envois postaux fréquents à gros volume, dont les chèques d'aide sociale, les chèques de paie du gouvernement, les chèques de pension et les chèques servant à payer les fournisseurs.

En 2008-2009, les Services du courrier ont inséré et affranchi environ 1,9 million d'objets de correspondance et affranchi seulement environ 1,5 million d'objets de correspondance. Ils ont également trié et livré environ 3,8 millions d'objets de courrier interne, lesquels comprenaient du courrier des cases postales du gouvernement, des articles de messagerie, du courrier interne et du courrier des bureaux de district.

Bureau de traduction du Nouveau-Brunswick

Le Bureau offre des services de traduction écrite (de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais), des services d'interprétation simultanée pour les conférences, les ateliers et autres rencontres, des services d'interprétation consécutive pour les procédures judiciaires et les audiences des tribunaux administratifs de même que d'autres services linguistiques.

En tant que membre de Traduction NB Translation, le Bureau agit à titre de chef de file en matière de développement de l'industrie de la traduction et de l'interprétation dans la province.

Le Bureau travaille en étroite collaboration avec ses intervenants afin de promouvoir l'industrie, y compris les associations professionnelles et les établissements d'enseignement, et il encourage plus d'élèves à choisir une carrière de traducteur ou d'interprète.

En outre, le Bureau offre des occasions de formation et participe au programme coopératif de l'Université de Moncton.

En 2008-2009, des pigistes du secteur privé ont fait 70,67 % des travaux de traduction et 89,43 % du travail d'interprétation pour le Bureau.

Voici un résumé des activités du Bureau au cours de l'exercice financier :

Traduction

- Le Bureau a traité 23 444 demandes de ses ministères clients et traduit 16 556 341 mots.
- Le personnel interne a traduit 14 761 demandes ou 4 854 837 mots.
- Les traducteurs pigistes ont traduit 8 683 demandes ou 11 701 504 mots.
- Sur les 11 701 504 mots traduits par des pigistes, les contrats pour 8 828 606 mots sont allés à des pigistes du Nouveau-Brunswick et pour 2 872 898 mots, à des pigistes à l'extérieur du Nouveau-Brunswick.

Interpretation

- Provided 1,441interpreter days of simultaneous interpretation.
- Provided 754 interpreter days of consecutive interpretation.
- A total of 1,937 interpreter days were provided by freelance interpreters from New Brunswick.

The Provincial Archives of New Brunswick

The Provincial Archives is responsible for identifying, preserving and making accessible, public and private sector records that are of legal, administrative and historical significance to New Brunswick. The Archives' mandate also includes the management of government records and information resources, the promotion of access to New Brunswick's documentary heritage, and an administrative role with respect to the *Protection of Personal Information Act*.

2008 marked the 40th anniversary of the opening of the Provincial Archives in 1968. The Associates of the Provincial Archives, the non-profit organization that provides support to PANB, helped in marking this milestone by sponsoring a '60s Gala. A video featuring archival footage from the decade was presented along with period photographs. The proceeds from the Gala were added to a trust fund used for the purchase of acquisitions

Community Relations and Collaborations

Noteworthy again this year was the Archives' responses to growing demands for participation in external programming. This included a well attended Open House, featuring guided tours of the facility, exhibits, a photo display and refreshments. In June, 2008, the hosting of the Association of Canadian Archivists (ACA) national conference added to the year-long recognition of PANB's 40th anniversary and public education effort regarding role of archives. As well, from June 1-4, 2008, the ARMA Canada 2008 conference was held in Fredericton.

PANB also continued its regular participation in community festivals and genealogical events across the province through exhibits, genealogy kiosks, and presentations. Events included: Waterford Community Days, the Irish Festival in Miramichi, Grand Falls Genealogy Workshop, Johnville Annual Picnic, the Highland Games in Fredericton, the Gathering of Scots in Perth-Andover, and North Side (Fredericton) Heritage Days.

Facility tours were provided for over a dozen groups, including University of New Brunswick classes and alumni, St. Thomas University, Dieppe Community College classes, and both Anglophone and Francophone secondary school classes. A number of schools were visited or assisted in connection with Heritage Day and the Provincial Heritage Fair.

Interprétation

- La section a assuré 1 441 jours d'interprétation simultanée.
- La section a assuré 754 jours d'interprétation consécutive.
- Un total de 1 937 jours d'interprétation ont été fournis par des interprètes pigistes du Nouveau-Brunswick.

Archives provinciales du Nouveau-Brunswick

Les Archives provinciales sont chargées de déterminer, de conserver et de rendre accessibles au public les documents publics et privés qui ont une valeur historique, juridique et administrative pour le Nouveau-Brunswick. Les Archives provinciales ont également le mandat de gérer les documents et les ressources documentaires du gouvernement, de faciliter l'accès au patrimoine documentaire du Nouveau-Brunswick et de jouer un rôle administratif dans l'application de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*.

L'année 2008 a marqué le 40e anniversaire de l'ouverture des Archives provinciales en 1968. Les Associés des Archives provinciales, l'organisme sans but lucratif qui fournit un soutien aux Archives provinciales du Nouveau-Brunswick, a contribué à souligner cette étape en organisant un gala des années 1960. Une vidéo montrant des bandes d'archives de cette décennie a été présentée, ainsi que des photographies d'époque. Les recettes du gala ont été versées à un fonds en fiducie qui servira à l'achat d'acquisitions.

Relations communautaires et collaborations

Cette année, la réponse des Archives aux demandes croissantes de participation à des programmes externes retient notre attention. Signalons une journée d'accueil qui a attiré beaucoup de gens et qui comprenait des visites guidées de l'établissement, des montages, une exposition de photos et des rafraîchissements. En juin 2008, l'accueil de la conférence nationale de l'Association of Canadian Archivists (ACA) a rehaussé la célébration durant toute l'année du 40e anniversaire des APNB et l'éducation du public sur le rôle des Archives. De plus, la conférence 2008 d'ARMA Canada a eu lieu à Fredericton du 1er au 4 juin 2008.

Les APNB ont aussi continué de participer régulièrement à des festivals communautaires et à des activités généalogiques dans l'ensemble de la province au moyen d'expositions, de stands sur la généalogie et de présentations. Ces activités ont inclus les Waterford Community Days, le Festival culturel irlandais de Miramichi, l'atelier de généalogie de Grand-Sault, le pique-nique annuel de Johnville, les Highland Games de Fredericton, le Gathering of the Scots à Perth-Andover et les North Side Heritage Days (de Fredericton).

Des visites de l'immeuble des Archives ont été offertes à plus de 12 groupes, notamment des étudiants et des anciens de l'Université du Nouveau-Brunswick, des étudiants de l'Université St. Thomas et du Collège communautaire de Dieppe et des élèves d'écoles secondaires anglophones et francophones. Plusieurs écoles ont reçu des visites ou de l'aide à l'occasion du Jour du patrimoine et de la Fête provinciale du patrimoine.

In mid-September, PANB held the official Launch of a new website called "Where is Home? New Brunswick Communities Past and Present" funded from the Canadian Culture Online Program of Canadian Heritage, Library and Archives Canada and the Canadian Council of Archives. Listed are over 4,300 established communities both those that have vanished and those extant.

Among other collaborations during the 2008-09 year, a Memorandum of Understanding between the University of Ulster, Northern Island and the Provincial Archives of New Brunswick was signed supporting joint research, and other endeavours. PANB also partnered with the University of New Brunswick and the Université de Moncton in a program to acquire and interpret labour records and with UNB's Atlantic Portal to make petitions of New Brunswick women accessible on-line. PANB also worked cooperatively with the Village Historique Acadien to produce the exhibit *La mer est mon domaine* that was launched during Heritage Week at the Centre Communautaire Sainte-Anne.

Research and Public Service

Research visits to PANB increased to 4,856. Enquiries in general totaled 15,233. Of these, there were 900 requests for school records to submit with Agent Orange compensation documentation. Outgoing e-mails numbered 1,298; Inter-Library Loans 1,225 microfilm reels; 650 written correspondence enquiries; records mailed out totaled 1,100; 29 adoption information requests; 91 Land Grants requests; 64 Orders-in-Council requests; and 60 Probate requests.

The numbers of copies of documents provided to researchers totaled 59,092 photocopies and 9,090 digital copies.

The Provincial Archives continued to be drawn on extensively for the preparation of university theses at both the Master and PhD levels.

Archives Website (http://www.archives.gnb.ca/)

The Provincial Archives of New Brunswick website continues to be a much praised tool for researchers. 22,759,451 pages were viewed in total in the 2008-2009 period for an average of nearly 2 million hits per month.

Private Records, Photographs

During the past year, new accessions in the Private Records Section totalled 202; monetary appraisals were required for 29 of those acquisitions.

New or edited finding aids were produced to facilitate access to 175 collections. These included records of the following: Robert Smith (18th century Fredericton carpenter/mason); Morell family (letters relating to 19th century Irish immigration and also letters from six

À la mi-septembre, les APNB ont procédé au lancement officiel du nouveau site Web « Ici c'est chez-moi : collectivités du Nouveau-Brunswick hier et aujourd'hui », financé par le programme Culture canadienne en ligne de Patrimoine canadien, Bibliothèque et Archives Canada et le Conseil canadien des archives. Il fournit une liste de plus de 4 300 collectivités dont certaines ont disparu et d'autres existent toujours.

Parmi d'autres activités de collaboration en 2008-2009, il y a un protocole d'entente entre l'University of Ulster, en Irlande du Nord, et les Archives provinciales du Nouveau-Brunswick qui vise l'appui des recherches communes et d'autres projets. Les APNB ont également établi des partenariats avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton dans le cadre d'un programme visant à acquérir et à interpréter des documents syndicaux, et avec le Portail du Canada atlantique de l'UNB pour rendre accessibles en ligne les pétitions des femmes du Nouveau-Brunswick. Les APNB ont également travaillé en collaboration avec le Village historique acadien à l'exposition *La mer est mon domaine*, lancée pendant la Semaine du patrimoine au Centre Communautaire Sainte-Anne.

Services de recherche et services publics

Les APNB ont reçu 4 856 visites des fins de recherche. Le nombre total de demandes de renseignements a été de 15 233. De ce nombre, 900 visaient à obtenir des dossiers scolaires à présenter avec la documentation concernant l'indemnisation des personnes exposées à l'agent Orange. Les Archives ont envoyé 1 298 courriels et 1 225 microfilms par prêt entre bibliothèques, ont répondu à 650 demandes par lettre et ont envoyé 1 100 documents par la poste, en plus de répondre à 29 demandes de renseignements concernant des adoptions, à 91 demandes de concession de terrain, à 64 demandes de décrets en conseil et à 60 demandes sur des successions.

Le nombre de copies de documents fournies aux chercheurs s'est chiffré à 59 092 photocopies et à 9 090 copies numériques.

Les Archives provinciales ont continué d'être consultées abondamment pour la préparation de thèses universitaires pour la maîtrise et le doctorat.

Site Web des Archives (http://www.archives.gnb.ca/)

Le site Web des Archives demeure un outil de recherche très utile pour les chercheurs. En tout, 22 759 451 pages ont été consultées pendant l'année 2008-2009, soit une moyenne de près de 2 millions de visites par mois.

Section des documents du secteur privé et des photos

En 2008-2009, il y a eu 202 nouvelle acquisitions dans l'Unité des documents du secteur privé; des évaluations pécuniaires ont été nécessaires pour 29 de ces acquisitions.

Des instruments de recherche nouveaux ou révisés ont été produits afin de faciliter l'accès à 175 collections, y compris celles de Robert Smith (charpentier et maçon de Fredericton au XVIII[e] siècle), de la famille Morell (lettres concernant l'immigration irlandaise au XIX[e] siècle, et lettres de six fils

Morell soldier sons serving in World Wars I & II); Walter W.V. Foster (politician, soldier and son of Premier Foster); George E. Armstrong (photos and correspondence of Perth area hunting camp, 1900 and 1930s); Brookins (family photos, Saint John); John Wightman (photos, Albert County Lumsden mine, 1920s); 20th century composer Eldon Rathburn (worked for the National Film Board from 1947), and long time educator, J.E. Picot.

de la famille Morell qui ont été soldats pendant les deux guerres mondiales), de Walter W.V. Foster (homme politique, soldat et fils du premier ministre Foster), de George E. Armstrong (photos et correspondance sur un camp de chasse de la région de Perth, 1900 et années 1930), de Brookins (photos de famille, Saint John), de John Wightman (photos de la mine Lumsden, comté d'Albert, années 1920), du compositeur du XXe siècle Eldon Rathburn (qui a travaillé pour l'Office national du film à partir de 1947) et de J.E. Picot, qui a eu une longue carrière en enseignement.

This year, staff took on the challenge of providing better intellectual and physical control to several larger collections including: Dr. Everett Chalmers fonds, Project Preservation (Charlotte County Collection), the Gloucester Lumber Co. fonds, and Bill Hogan fonds (Miramichi area cartoonist).

Cette année, le personnel a entrepris d'assurer un meilleur contrôle conceptuel et matériel de plusieurs grandes collections, y compris le fonds Dr Everett Chalmers, le projet de préservation (collection du comté de Charlotte), le fonds de la Gloucester Lumber Co. et le fonds de Bill Hogan, caricaturiste de la région de Miramichi.

They also worked closely with 32 specialized researchers (primarily academics) who visit for extended periods and relied heavily on this section's records for theses or full length books. 33 subject syllabuses were developed to assist staff in providing effective and comprehensive service. The section continued to help employees of Government departments (Post Adoption Services, Communications NB, Natural Resources, Service NB and Transportation) who use archival records in their day to day work.

Le personnel a aussi collaboré avec 32 chercheurs spécialisés (surtout universitaires) qui ont fait des visites prolongées et ont puisé abondamment dans les documents de la section pour écrire leurs thèses ou leurs livres. Pour aider le personnel à fournir un service efficace et complet, 33 plans par sujets ont été préparés. La section a continué d'aider les employés de divers ministères (Services de post-adoption, Communications Nouveau-Brunswick, Ressources naturelles, Services Nouveau-Brunswick et Transports) qui utilisent des documents d'archives dans leur travail quotidien.

Groups and publications assisted by the Photographic Section this past year include Saint John Heritage Development Board, The Daily Gleaner, York Sunbury Museum, Saint John River Society, documentary on Lord Beaverbrook, Fredericton City Water Department, and Delta Hotels as well as numerous exhibits throughout the province. Photographic images numbering 2,191 were provided for public and outreach activities.

Parmi les organismes et les sections qui ont obtenu de l'aide de l'Unité des photos, mentionnons le Saint John Heritage Development Board, le *Daily Gleaner*, le Musée York-Sunbury, la Saint John River Society, un documentaire sur lord Beaverbrook, le service d'alimentation en eau de Fredericton, les hôtels Delta et de nombreuses expositions dans toute la province. Des images photographiques, au nombre de 2 191, ont été fournies pour des activités publiques et d'extension.

The Private Sector Records Section works cooperatively with other archives in New Brunswick to ensure the greatest possible efficiencies in preserving and making accessible the documentary heritage of the province. PANB's involvement takes two major forms: direct consultation with individual institutions regarding such issues as acquisitions, exhibits, and research, and, communally through the Council of Archives New Brunswick.

L'Unité des documents du secteur privé collabore avec d'autres services d'archives de la province pour atteindre la plus grande efficience possible en préservant et en rendant accessible le patrimoine documentaire de la province. Voici les deux principales formes de participation des APNB : des consultations directes auprès de chaque établissement sur des questions comme les acquisitions, les expositions et les recherches et une collaboration générale par l'entremise du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick.

Government Records

The Recorded Information Management Unit continued work to support the management and preservation of records in digital form including the drafting of standards for business rules and meta data.

Gestion des documents gouvernementaux

La Section de la gestion de l'information consignée a appuyé la gestion et conservation des documents sous forme numérique, notamment en rédigeant des normes applicables aux règles administratives et aux métadonnées.

Ongoing recorded information management tasks included the finalization of 30 retention schedules, and 137 pending. This unit conducted 6 training courses (95 attendees) on records management practices. As well, 525 records management queries were processed, along with 1008 transfer requests, and 900 dispositions.

Les tâches courantes de gestion de l'information consignée ont inclus la finalisation de 30 calendriers de conservation, avec 137 en attente. L'unité a offert 6 séances de formation (95 participants) sur les pratiques de gestion des documents et traité 525 demandes de gestion de documents, 1 008 demandes de transfert et 900 demandes d'aliénation.

Records Storage and Retrieval Unit Activity:
Accessions 1008 batches
Boxes de-accessioned 500 batches
2198 boxes to Archives; 3797 were destroyed; 278 filmed, 244 returned to departments; etc.)
Departmental requests 6292
Files retrieved 12,259
Files re-shelved 12,259

These activities result in substantial savings to government, estimated at $1 million annually through transfer of records to low cost records centre storage and authorized destruction of records no longer required.

The Archival Government Records Unit, dealing with the historical records of public bodies, added 300 accessions of government records appraised as having historical value. A total of 25 new or revised finding aids were completed and 518 records containers were added to the Master Box list to facilitate research by subject. Responses were made to 550 research requests from both government and the public.

The Digital Preservation and Micrographics Unit produced 179 films for addition to the Archives holdings. Another 512 films from departments were processed. In addition to this number, 2,220 films were inspected and 802 records searches were conducted for student marks or attendance records in order to assist individuals in registering for Agent Orange compensation, or for application to advanced education, other training, and employment placement.

Cartographic and Architectural Records

Notable accessions during the year included a map of Chatham in 1825 compiled by Richard Olsen in 2009 from his research; a 1900 Map of the Maritime Provinces published by the Dominion Publishing Co.; architectural records from Franklin Hillman and Peter Fellows Associates; maps and plans transferred from Government Records; records of surveyor Edgar Jamieson for the period 1950-1980s; and plans of engineer J. Zorzi relating to wharves, piers, and dry dock renovation for transportation in paper industry.

Sound and Moving Images

Accessions included 8mm films from the 1930-1960's taken by Dr. Arthur Chesley of Saint John area and 162 films from the St Andrews Biological Station in 16mm format on topics relating to the ocean such as diving equipment, methods of fishing, pollution etc.

The Unit reformatted 300 Umatic video tapes of Télé-Acadie. The inspection of small gauge film (8mm, Super 8mm and 16mm) continued.

A significant sound acquisition was 33 rpm early recordings of Smokey Martin, (Lucien Rene Leger), Country musician and singer, recorded in the mid-1940s at the Gaiety Theatre, Fredericton.

Activités d'entreposage et de recherche de documents
Archivages de documents : 1 008 lots
Boîtes de documents aliénés : 500 lots
(2 198 boîtes acheminées aux Archives : 3 797 détruites, 278 mises sur microfilm, 244 retournées aux ministères, etc.)
Demandes ministérielles : 6 292
Documents récupérés : 12 259
Documents reclassés : 12 259

Grâce à ces activités, le gouvernement économise environ 1 million de dollars par année en transférant des documents à des installations d'entreposage à faible coût et en détruisant des documents qui ne sont plus nécessaires.

La Section des documents d'archives, qui s'occupe des documents historiques d'organismes publics, a archivé 300 documents du gouvernement évalués comme ayant une valeur historique. Elle a préparé 25 instruments de recherche nouveaux ou révisés et a ajouté 518 contenants de documents à la liste de la boîte maîtresse afin de faciliter la recherche par sujet. Elle a fourni 550 réponses à des demandes de recherches provenant du gouvernement et du public.

La Section de la conservation des documents numériques et de la micrographie a produit et ajouté 179 films aux collections des Archives. Elle a traité 512 autres films des ministères. Elle a inspecté 2 220 films et fait 802 recherches pour trouver des relevés de notes ou fiches de présence des élèves afin d'aider des personnes à s'inscrire au programme d'indemnisation pour l'exposition à l'agent Orange ou à faire une demande d'admission à des études postsecondaires, à d'autres formations ou à un stage sur le marché du travail.

Documents cartographiques et architecturaux

Parmi les archivages notables au cours de l'année, mentionnons une carte de Chatham en 1825, compilée par Richard Olsen en 2009 à partir de ses recherches, une carte des provinces Maritimes en 1900, publiée par Dominion Publishing Co., des documents architecturaux de *Franklin Hillman and Peter Fellows Associates*, des cartes et plans provenant de documents gouvernementaux, les documents de l'arpenteur Edgar Jamieson allant des années 1950 aux années 1980 et les plans de l'ingénieur J. Zorzi concernant les quais, les jetées et les travaux de rénovation en cale sèche aux fins du transport dans l'industrie du papier.

Unité des documents sonores et des images animées

L'unité a archivé des films 8 mm des années 1930 à 1960, tournés par D[r] Arthur Chesley sur la région de Saint John et 162 films 16 mm de la station de biologie de St. Andrews sur des sujets relatifs aux océans comme l'équipement de plongée, les méthodes de pêche, la pollution, etc.

L'unité a reformaté 300 bandes vidéo U-matic de Télé-Acadie. L'inspection de films de petit format (8 mm, Super 8 et 16 mm) s'est poursuivie.

Une acquisition sonore importante a été celle d'anciens disques 33 tours de Smokey Martin (Lucien René Léger), musicien et chanteur country, enregistrés au milieu des années 1940 au Gaiety Theatre de Fredericton.

Conservation

Treatments in the section numbered 50 and included cleaning, washing, de-acidification, tape removal, and mending of Milton Gregg documents, a Medley letter, various architectural plans and drawings, and an 1880's Keswick Ridge Store Ledger.

In holdings maintenance, 350 storage enclosures were created for volumes and documents and an additional number for disc recordings, glass slides, IODE scrapbooks, photographic prints and transparencies.

The section prepared text and photographs for exhibits for Heritage Week Fairs, Fredericton Doors Open and the 40th Anniversary Gala, and an architectural exhibit at the Beaverbrook Art Gallery.

With respect to Disaster Response and Recovery, the section was responsible for the stabilization and recovery of wet/frozen paper documents and 50 oral history cassette tapes of the Société Historique de Claire; disaster recovery of water damaged items (30 boxes) from the Fredericton Airport; and the Emmanuel Metallic Documents – Mi'kmaq historian and linguist documents that suffered fire and water damage.

Workshops were provided for NBCC Records Management students, and the NB Genealogical Society (Capital Branch). Outreach service was provided in response to 75 requests.

Staff of the Conservation section manages the storage repository retrieval unit. Retrievals included 5,426 requests for archival records, 540 requests for UNB Library books, 175 requests for audio-visual items.

Added to the repository in the 2008-09 period were 49 record series, 179 manuscript collections and 32 photographic containers.

Two programs providing external services are run by the Conservation section: the conservation co-op, administered by the Associates of the Provincial Archives and services for the archival community through the Council of Archives NB. The former provided conservation services for the City of Saint John, Saint John Free Public Library, Saint John Community College, Centre d'études acadienne, UNB, and the Council of Archives of New Brunswick.

Archival community included preservation assessments for the Carleton County Historical Society, the Charlotte County Archives, the Miramichi Historical Society and the Saint John Jewish Society Archives. Advisory Services were provided to the Centre d'études acadienne, York Sunbury Historical Society, Mount Allison University, Société Historique de Claire, St Andrews Biological Station, and Girl Guides of NB.

Conservation

La section a fait 50 traitements comme le nettoyage, le lavage, la désacidification, l'enlèvement de rubans et la réparation de documents de Milton Gregg, d'une lettre de Medley, de divers plans et dessins architecturaux et d'un grand livre des années 1880 du magasin de Keswick Ridge.

Elle a fabriqué 350 contenants d'entreposage pour des volumes et documents et d'autres pour des enregistrements sur disque, plaques de verre, albums de découpures de l'IODE, épreuves photographiques et diapositives.

La section a préparé le texte et les photos d'expositions pour les fêtes de la Semaine du patrimoine, la journée portes ouvertes de Fredericton, le gala du 40e anniversaire et une exposition d'architecture à la Galerie d'art Beaverbrook.

En ce qui concerne l'intervention et la récupération en cas de désastre, la section a stabilisé et récupéré des documents sur papier qui étaient mouillés ou gelés et 50 bandes magnétiques en cassettes pour la Société historique de Clair, a récupéré des documents endommagés par l'eau lors d'un désastre à l'aéroport de Fredericton et des documents d'Emmanuel Metallic, historien et linguiste mi'kmaq, qui ont été endommagés par le feu et par l'eau.

Des ateliers ont été organisés pour les étudiants en gestion des documents du NBCC et pour la Société généalogique du Nouveau-Brunswick (section de la capitale). Des services d'extension ont été fournis en réponse à 75 demandes.

Elle s'occupe de l'entreposage, du dépôt et de la recherche de documents. La section a traité 5 426 demandes de recherche de documents, 540 demandes de livres de la bibliothèque de l'UNB et 175 demandes d'articles audiovisuels.

En 2008-2009, elle a ajouté aux dépôts d'archives 49 séries de documents, 179 collections de manuscrits et 32 contenants de photographies.

Elle dirige 2 programmes fournissant des services externes : la coopérative de conservation, administrée par les Associés des Archives provinciales, et les services à la communauté archivistique, offerts par l'entremise du Conseil des archives du Nouveau-Brunswick. Le premier a permis de fournir des services de conservation à la ville de Saint John, à la Bibliothèque publique de Saint John, au NBCC de Saint John, au Centre d'études acadiennes, à l'UNB et au Conseil des archives du Nouveau-Brunswick.

Voici des services fournis à la communauté archivistique : des évaluations pour la Charlotte County Historical Society, Charlotte County Archives, la Miramichi Historical Society et les archives de la Saint John Jewish Historical Society; des services de consultation au Centre d'études acadiennes, à la Société historique York-Sunbury, à l'Université Mount Allison, à la Société historique de Clair, à la station de biologie de St. Andrews et aux Guides de la province.

Other projects included the cleaning and housing of disc recordings at PANB, the housing of 200 bound volumes for the New Brunswick Museum, treatment of 4 oversize maps for UNB and the preservation of the Dorothy Purdy Scrapbook, 1920 to 1927 and for Girl Guides of NB.

Parmi les autres projets, mentionnons le nettoyage et l'entreposage de disques de phonographe aux APNB, l'entreposage de 200 volumes reliés pour le Musée du Nouveau-Brunswick, le traitement de 4 cartes grand format pour l'UNB et la préservation de l'album de découpures de Dorothy Purdy (1920 à 1927) pour les Guides de la province.

Buildings

The Buildings Division is responsible for the construction and maintenance of provincial government buildings and leased premises throughout the province, as well as the acquisition and sale of government property.

The Buildings Division consists of the following four branches:
Design and Construction
Facilities Management
Property Management
Special Projects

Design and Construction

The Design and Construction branch provides planning, design, and contract administration services for all government departments supporting school, community college, hospital and other building infrastructure projects. A multi-discipline professional and technical staff, supported by private architectural and engineering firms, provides and coordinates this service. The Branch has been active in developing sustainable practices within their building projects with a focus on reducing C02 emission and energy consumption. The branch also manages various other government projects. The overall goal of the division is to ensure New Brunswick builds and invests in public infrastructure in a cost effective manner, as mandated by government to serve the people of the province.

The branch is comprised of three sections:

- The **Project Development Section** manages the planning, design and tendering of new major capital construction projects and some selected major improvements projects.
- The **Design Services Section** plans, designs and tenders capital improvement projects and advises client departments on building-related issues such as site and building assessment and evaluations, accessibility, building product evaluations, and troubleshooting. The section maintains strategic internal expertise, but utilizes private sector firms to provide most of the services.

Bâtiments

La Division des bâtiments s'occupe de la construction et de l'entretien des bâtiments du gouvernement provincial et des locaux loués dans toute la province, de même que de l'acquisition et de la vente des biens du gouvernement.

La Division des bâtiments comprend les 4 directions suivantes :
Conception et construction
Gestion des installations
Gestion des biens
Projets Spéciaux

Conception et construction

La Direction de la conception et de la construction offre des services de planification, de conception et d'administration de contrats pour tous les ministères afin d'appuyer les travaux ayant trait aux écoles, aux collèges communautaires, aux hôpitaux et autres projets d'infrastructure. Son personnel professionnel et technique multidisciplinaire, appuyé par des sociétés privées d'architecture et d'ingénierie, fournit les services et les coordonne. La Direction a adopté des pratiques durables pour les projets liés aux bâtiments dont elle s'occupe, l'accent étant mis sur la réduction des émissions de CO_2 et de consommation d'énergie. Elle gère divers autres projets du gouvernement. Son objectif général est de faire en sorte que le Nouveau-Brunswick entreprenne des projets de construction et investisse dans l'infrastructure publique de façon rentable, selon les exigences du gouvernement, afin de servir la population de la province.

La Direction comprend trois sections :

- La **Section de l'élaboration de projets** s'occupe de la gestion des activités de planification, de conception et d'appels d'offres pour les nouveaux grands projets de construction et pour certains grands projets de rénovation.
- La **Section des services de conception** s'occupe de la planification, de la conception et des appels d'offres pour les projets d'amélioration des immobilisations, et elle répond aux demandes de conseils des ministères clients concernant, par exemple, l'évaluation des emplacements et des bâtiments, l'accessibilité, l'évaluation des produits et le dépannage. Elle maintient une expertise interne stratégique, mais elle a recours aux sociétés du secteur privé pour offrir la plupart des services.

- The **Construction Services Section** provides contract administration, quality control and coordination of inspection activities on all projects undertaken by the Design and Construction branch. The Construction Services Section maintains regional offices in Moncton, Saint John, Bathurst and Grand Falls.

Summary of Accomplishments:

The Design and Construction branch was involved in over 400 projects (322 projects Capital Budget) in 2008-2009. (322 capital projects > $5000 / 104 charge back projects < $5000)

The Department continues to work on a number of projects that are in the development stage and will go to the construction stage in 2009-2010.

Facilities Management

The Facilities Management branch is responsible for the operation and maintenance of provincially-owned buildings, the negotiation and administration of leases, accommodation services and related risk management activities. It also provides technical support services to other departments, schools and hospitals in the province. The overall goal of the division is to ensure that all government-owned and leased office accommodations throughout the province are adequately maintained in an efficient and cost effective manner.

The branch is organized into six regions throughout the province (Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock and St. Andrews) in order to provide localized services to manage the following space inventory:

- 2.0 million square feet in provincially-owned buildings
- 2.2 million square feet in leased space
- 3 industrial parks

Highlights for 2008-2009

- Continued with renovations to the interior of the Provincial Archives Building on the UNB Campus.
- Negotiated a new lease agreement for the Communications New Brunswick building in Fredericton.
- Established new short term space for the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) in Dalhousie.
- Set up a new office for Facilicorp in Saint John
- Established short term space for RHA-A and RHA-B in Bathurst and Miramichi respectively.
- Set up new office for the Health Council in Moncton.
- Negotiated a new lease agreement at the Chatham Town Center in Miramichi.

- La **Section des services de construction** s'occupe de l'administration des contrats, du contrôle de la qualité et de la coordination des activités d'inspection pour tous les projets entrepris par la Direction de la conception et de la construction. Elle compte trois bureaux régionaux, soit un à Moncton, un à Saint John, un à Bathurst et un à Grand-Sault.

Sommaire des réalisations

En 2008-2009, la Direction s'est occupée de plus de 400 projets (322 projets de plus de 5 000 $ et 104 projets rétrofacturés de moins de 5 000 $ pour le budget des immobilisations).

Le ministère continue de travailler à un certain nombre de projets qui en sont au stade de l'élaboration et qui passeront au stade de la construction en 2009-2010.

Gestion des installations

La Direction de la gestion des installations est responsable de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments appartenant au gouvernement provincial, de la négociation et de la gestion des baux, de l'aménagement des locaux et de la gestion des risques connexes. Elle offre aussi des services de soutien technique à d'autres ministères, aux écoles et aux hôpitaux de la province. Son objectif général est de faire en sorte que les locaux à bureaux appartenant au gouvernement de même que ceux qui sont loués dans la province soient entretenus de manière convenable, efficiente et rentable.

La Direction a des bureaux dans six régions de la province : Fredericton, Saint John, Moncton, Bathurst, Woodstock et Saint Andrews. Ces bureaux offrent des services localisés visant la gestion des espaces suivants :

- Bâtiments appartenant au gouvernement provincial représentant 2,0 millions de pieds carrés
- Locaux loués représentant 2,2 million de pieds carrés
- Trois parcs industriels

Faits saillants de 2008-2009

- Poursuite des travaux de rénovation de l'intérieur du bâtiment des Archives provinciales, sur le campus de l'UNB.
- Négociation d'un nouveau bail pour le bâtiment de Communications Nouveau-Brunswick, à Fredericton.
- Obtention de nouveaux locaux temporaires pour le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à Dalhousie.
- Établissement d'un nouveau bureau pour Facilicorp à Saint John.
- Obtention de locaux temporaires pour les régies régionales de la santé à Bathurst et à Miramichi.
- Installation d'un nouveau bureau pour le Conseil de la santé de Moncton.
- Négociation d'un nouveau bail au Chatham Town Centre, à Miramichi.

- Arranged for premises for Department of Health in various locations around the province.
- Established new offices for Service New Brunswick (SNB) in Perth.
- Carried out significant renovation to the SNB office in St. Stephen.
- Carried out major renovations for PETL at the Regional Center in Fredericton.
- Completed significant renovations for National Adult Literacy Database (NALD) at Sterling House and Community Non-Profits Organizations Secretariat (CNPO) at Scovil House in Fredericton
- Continued to integrate the access control and ID card systems in a number of government buildings.
- Replaced the roofs on a number of buildings around the Province including the roof on the historical St. Andrews Court House

Property Management

The Property Management Branch of the Buildings Division is responsible for the acquisition, disposal, leasing, management and marketing of government-owned land, including promotion of surplus government properties on the Internet.

The number of properties sold in 2008-2009, through a combination of public tender and marketing initiatives, totaled 140, generating revenue of $1,981,992.

Sales included 18 Crown land properties which were transferred to Supply and Services by the Department of Natural Resources, as well as 86 properties located throughout the Province of New Brunswick which were transferred by the Department of Finance to Supply and Services for disposal by Property Management.

Gross revenue from all sources for the fiscal year 2008-2009 totaled $3,880,947.

The branch also administers the Land Management Funds, a special purpose account established under the authority of the Public Works Act in 1992. Under the direction of the Lieutenant-Governor-in-Council, revenue from the sale of surplus government property can be deposited in the Funds, to be used to acquire property for government.

- Organisation de locaux pour le ministère de la Santé à divers endroits de la province.
- Installation de nouveaux bureaux pour le Services Nouveau-Brunswick (SNB) à Perth.
- Travaux de rénovation importants au bureau de SNB à St. Stephen.
- Travaux de rénovation majeurs pour le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail au centre régional de Fredericton.
- Travaux de rénovation importants pour la Base de données en alphabétisation des adultes, à la maison Sterling, et pour le Secrétariat des organismes communautaires sans but lucratif, à la maison Scovil, à Fredericton.
- Poursuite de l'intégration des systèmes de contrôle de l'accès et de carte d'identité dans des bâtiments du gouvernement.
- Remplacement du toit de plusieurs édifices dans toute la province, y compris le toit du bâtiment historique du palais de justice de St. Andrews.

Gestion des biens

La Direction de la gestion des biens de la Division des bâtiments est responsable de l'acquisition, de la cession, de la location, de la gestion et de la commercialisation des biens fonds du gouvernement, y compris la promotion des biens excédentaires sur l'Internet.

En 2008-2009, le nombre de biens vendus grâce à des appels d'offres et à des activités de commercialisation s'est élevé à 140, pour des recettes totalisant 1,981,992 $.

Elle a vendu aussi 18 biens de la Couronne transférés à Approvisionnement et Services par les Ressources naturelles, ainsi que 86 biens situés dans la province et transférés à la Direction par le ministère des Finances aux fins d'aliénation pour défaut de paiement de l'impôt foncier.

Les revenus bruts provenant de toutes les sources pour l'exercice financier 2008-2009 ont totalisé 3 880 947 $.

Elle administre aussi le Fonds pour l'aménagement des terres, un compte à but spécial établi en 1992 en vertu de la *Loi sur les travaux publics*. Sous la direction du lieutenant-gouverneur en conseil, elle peut déposer les revenus de la vente des biens excédentaires du gouvernement dans le Fonds afin d'acheter de biens pour le gouvernement.

During the year, the following properties were acquired :

- Land for correctional facility, Dalhousie, Restigouche County, NB (Town of Dalhousie)
- Land for South East correctional facility, Shediac, Westmorland County, NB (Barbara LeBlanc)
- Property for provincial government parking (Boyce Farmer's Market Property), Fredericton, York County, NB (York County Properties)
- Land for health clinic, Rexton, Kent County, NB (Ashley Beers)
- Land for sewage treatment system, Dalhousie Junction, Restigouche County, NB (Les Placements Dalson (1977) Ltd.
- Land for Moncton North school site, Ryan Road, Moncton, Westmorland County, NB (Leslie and Deverne Ryder)
- Land to be added to the Birchmount School, Moncton, Westmorland County, NB (City of Moncton)
- Land for the Department of Natural Resources, Miscou, Gloucester County, NB (Public Works Canada)
- Land for Restigouche East school, Balmoral, Restigouche County, NB (Paul McIntyre)
- Land to be added to a fire hall, Bath, Carleton County, NB (Gary and Garth Dingee)
- Land for DNR District Office, Richibucto, Kent County, NB (Kent Realty Ltd.)

Voici les principales acquisitions au cours de l'année :

- Terrain pour l'établissement correctionnel de Dalhousie, dans le comté de Restigouche, au N.-B. (Ville de Dalhousie)
- Terrain pour l'établissement de détention du Sud-Est, à Shediac, dans le comté de Westmorland, au N.-B. (Barbara LeBlanc)
- Terrain de stationnement pour le gouvernement provincial (terrain du marché agricole Boyce), à Fredericton, dans le comté de York, N.-B. (York County Properties)
- Terrain de la clinique de santé de Rexton, dans le comté de Kent, N.-B. (Ashley Beers)
- Terrain pour le système de traitement des eaux usées, à Dalhousie Junction, dans le comté de Restigouche, N.-B. (Les Placements Dalson (1977) Ltd.)
- Terrain pour l'école de Moncton-Nord, sur le chemin Ryan, à Moncton, dans le comté de Westmorland, N.-B. (Leslie et Deverne Ryder)
- Terrain qui sera ajouté à celui de l'école Birchmount, à Moncton, dans le comté de Westmorland, N.-B. (Ville de Moncton)
- Terrrain pour le ministère des Ressources naturelles, à Miscou, dans le comté de Gloucester, N.-B. (Travaux publics Canada)
- Terrain pour l'école de Restigouche-Est, à Balmoral, dans le comté de Restigouche, N.-B. (Paul McIntyre)
- Terrain qui sera ajouté à celui de la caserne de pompiers, à Bath, dans le comté de Carleton, N.-B. (Gary et Garth Dingee)
- Terrain pour le bureau de district du MRN, à Richibucto, dans le comté de Kent, N.-B. (Kent Realty Ltd.)

Special Projects

The Special Projects group takes a leadership role in developing projects that are unique in nature or that require significant and intensive business and professional relationships to achieve them. These projects are of long duration, comprehensive involvement through the full scope of the project requirements and having intensive schedule or stakeholder intensity.

Current commitments being undertaken:

- **Petitcodiac River Restoration**
- **Saint John Courthouse Project**
- **Campbellton Hospital Project**
- **Eel River Restoration**
- **Moncton Court House**

Projets spéciaux

Le groupe des projets spéciaux assume dirige l'élaboration de projets de nature unique ou dont l'exécution nécessite des relations commerciales et professionnelles importantes et intenses. Ces projets de longue durée exigent un engagement global à l'égard de toutes les exigences des projets comme des délais serrés ou une étroite collaboration avec les intervenants.

Projets en cours :

- **Restauration de la rivière Petitcodiac**
- **Projet du palais de justice de Saint John**
- **Projet de l'hôpital de Campbellton**
- **Restauration de la rivière Eel**
- **Palais de justice de Moncton**

Corporate Information Management Services

Corporate Information Management Services (CIMS) is responsible for the overall coordination of information and information technology management across government. During 2008-09, the division continued to support the delivery of government's programs and services by providing leadership, guidance, and a corporate focus for information and technology activities. This was accomplished through the provision of both operational and strategic services.

Operational Services

CIMS delivers high quality, reliable operational Information Technology services through specializing in both Managed and Infrastructure Services.

Managed Services

Supply Arrangements

Numerous government-wide supply agreements are developed, managed and administered by CIMS, including:

- Data Centre services
- Desktop, server and security software
- Server and storage hardware
- Other common tools, technologies and services.

Through these contracts, departments have access to a consistent set of products and services that help facilitate uniform, interoperable infrastructure across government. In addition, optimum pricing is available that reflects the full volume of government-wide demand.

Application Support and Data Preparation

Application maintenance and support services are provided for some major application systems (e.g. payroll systems for the school system and departments, property assessment and taxation system, GNB directories, and corporate application inventory). Database support is provided for both corporate and departmental applications. Data preparation continues to prepare large volumes of data for input to several systems.

During 2008-2009 a number of departmental and corporate planning initiatives were supported, including a Microsoft SharePoint feasibility assessment, enterprise architecture tool selection, planning for a new web content management solution and continuity planning for critical applications.

Infrastructure Services

CIMS delivers a number of cross-government information technology infrastructure services, including:

- Shared security services for all departments, including administration and operation of network security components such as firewalls and remote access components.
- Active directory: the system used to control access to many computer systems.
- Microsoft exchange: the Government's electronic mail system and the Blackberry secure wireless electronic mail access service.
- Management of a shared storage area network environment.

Services gouvernementaux de l'informatique

Les Services gouvernementaux de l'informatique (SGI) coordonnent dans l'ensemble la gestion de l'information et des technologies de l'information au gouvernement. En 2008-2009, cette division a appuyé la prestation des programmes et services du gouvernement en assurant un leadership, une orientation et le développement organisationnel pour l'information et la technologie. Elle a rempli ses fonctions en fournissant des services à la fois opérationnels et stratégiques.

Services opérationnels

Les SGI offrent des services de technologie de l'information fiables et de haute qualité en se spécialisant dans les services gérés et les services d'infrastructure.

Services gérés

Arrangements en matière d'approvisionnement

De nombreuses ententes d'approvisionnement sont conclues, gérées et administrées au gouvernement pour ce qui suit :

- services de centre de données,
- ordinateurs de bureau, serveurs et logiciels de sécurité,
- serveurs et matériel d'entreposage,
- autres outils, technologies et services courants.

Grâce à ces contrats, les ministères ont accès à un ensemble constant de produits et services qui aident à maintenir une infrastructure uniforme et inter-opérationnelle au gouvernement. De plus, les prix sont optimisés de manière à refléter le volume global de la demande du gouvernement.

Soutien des applications et préparation des données

Des services d'entretien et de soutien des applications sont offerts pour certaines applications importantes (rémunération du personnel scolaire et des ministères, évaluation et imposition foncière, répertoires du gouvernement du Nouveau-Brunswick, inventaire des applications du gouvernement). Le soutien des bases de données est offert pour les applications du gouvernement et des ministères. La section prépare de gros volumes de données pour la saisie dans plusieurs systèmes.

En 2008-2009, elle a appuyé la planification pour les ministères et le gouvernement, y compris une étude de faisabilité visant Microsoft SharePoint, le choix de l'outil d'Architecture d'entreprise, une solution sur la gestion du contenu Internet et un plan d'urgence pour les applications critiques.

Services d'infrastructure

Pour les technologies de l'information au gouvernement, les SGI offrent des services d'infrastructure, notamment :

- Hébergement du site Web du gouvernement et services de noms de domaine.
- Services de sécurité communs pour les ministères dont l'administration et le fonctionnement d'éléments de sécurité du réseau comme les pare-feux et éléments d'accès à distance.
- Active Directory : le système utilisé pour contrôler l'accès à de nombreux systèmes informatiques.
- Microsoft Exchange : le système de courrier électronique du gouvernement et le service BlackBerry permettant l'accès sécurisé sans fil au courrier électronique.

- A comprehensive backup service for information associated with a number of critical computer systems.
- Telecommunication services.

In addition to reliable delivery of these shared services, during 2008-2009:

- A project to upgrade Government's e-mail application was initiated both to enhance the existing system and to provide additional functionality for users in the areas of remote e-mail access and archiving.
- A secure file transfer service is under development with an expected completion date of October 2009. Once established Government departments will have the ability to securely transfer data with authorized external clients.
- A process to investigate alternate ways of delivering Government telephone services was completed and discussion is underway regarding appropriate methods to implement some of the recommendations.
- Significant progress was achieved in upgrading the wide area computer network interconnecting government offices across the province as well as schools. Benefits include improvements in network capacity and functionality as well as a decrease in overall network expenditures.
- The Government Network Operations Centre, which was established to manage the new wide area computer network infrastructure, now supports over 29,000 clients, housed in over 569 locations throughout the province.

Strategic Services

CIMS delivers services that guide and help departments align with government-wide information technology directions, consistent with Government's priorities.

Strategic Alignment

CIMS uses a formal coordination process to ensure the alignment of initiatives across government regarding information technology architecture; adherence to adopted strategies and standards; and adoption of best practices or methodologies. During 2008-2009, input was provided to departments on 29 initiatives, including project charters, requests for proposals, requests for information, statements of work, requisitions, and internal departmental projects.

Enterprise Architecture

CIMS develops information and technology standards, guidelines, best practices and common tools to help departments deliver more innovative, secure, robust business solutions. Enterprise architecture (EA) initiatives during 2008/09 included:

- Technical Strategy: CIMS worked with departments to prepare a number of technical strategies, for acquisition and use of various classes of computer and network devices (storage, servers, firewalls, authentication tokens, dark fibre and other communications technologies).

- Standards Development: CIMS has undertaken a major R&D activity to prepare the foundation for GNB to exchange appropriate information with other governments and external entities, and for GNB to adopt standardized business processes to function more efficiently in a global context. Initially, CIMS will analyze 100 of 1500 identified "open" standards from international, national and

- Gestion d'un environnement réseau de stockage en commun.
- Service de sauvegarde complet de l'information liée à un certain nombre de systèmes informatiques essentiels.
- Services de télécommunication.

Réalisations des SGI en plus de la prestation fiable de ces services communs en 2008-2009 :

- Un projet de mise à niveau de l'application de courrier électronique du gouvernement a été entrepris pour améliorer le système actuel tout en offrant une fonctionnalité additionnelle aux utilisateurs pour ce qui est de l'accès et de l'archivage à distance du courrier électronique.
- Un service de transfert de fichiers sécurisé est en cours d'élaboration; sa mise en service est prévue pour octobre 2009, après quoi les ministères seront capables de faire des transferts de données sécuritaires avec les clients extérieurs autorisés.
- Un processus de recherche de nouveaux moyens d'offrir les services téléphoniques du gouvernement a été effectué, et des discussions sont en cours sur les méthodes appropriées de mise en œuvre de certaines recommandations.
- Des progrès considérables ont été réalisés dans la mise à jour du réseau informatique étendu qui relie les bureaux du gouvernement dans l'ensemble de la province ainsi que les écoles. Les avantages sont notamment l'amélioration de la capacité du réseau et de la fonctionnalité ainsi que la diminution des dépenses globales du réseau.
- Créé pour gérer la nouvelle infrastructure du réseau informatique étendu, le centre d'exploitation du réseau du gouvernement offre maintenant un soutien à 29 000 clients établis à plus de 569 endroits dans toute la province.

Services stratégiques

Les SGI offrent des services qui guident et aident les ministères à suivre les directives du gouvernement sur les technologies de l'information conformément aux priorités du gouvernement.

Orientation stratégique

Les SGI utilisent une coordination officielle afin d'harmoniser les initiatives de l'ensemble du gouvernement pour l'architecture de la technologie de l'information; le respect des stratégies et des normes adoptées; l'adoption des meilleures pratiques ou méthodes. En 2008-2009, les ministères ont reçu une rétroaction sur 29 initiatives, y compris les mandats de projet, les demandes de propositions, les demandes d'information, les énoncés de travail, les demandes et les projets ministériels internes.

Architecture d'entreprise

Les SGI élaborent des normes, lignes directrices, pratiques exemplaires et outils courants en matière d'information et de technologie afin d'aider les ministères à adopter des solutions opérationnelles plus novatrices, sécuritaires et robustes. Voici un aperçu des initiatives d'Architecture d'entreprise en 2008-2009 :

- Stratégie technologique : Les SGI ont travaillé avec les ministères à préparer des stratégies techniques pour l'acquisition et l'utilisation de diverses classes de dispositifs informatiques et périphériques de réseau (entreposage, serveurs, pare-feux, jetons d'authentification, fibres inutilisées et autres technologies de communication).

- Élaboration des normes : Les SGI ont entrepris un grand projet de recherche et développement pour établir la base qui permettra au gouvernement provincial des renseignements appropriés avec d'autres gouvernements et des entités externes et d'adopter des processus uniformisés afin de fonctionner plus efficacement dans un contexte mondial. Les SGI analyseront 100 des 1 500 normes « ouvertes » connues d'entités

foreign national authorized entities for potential adoption by GNB and will develop a strategy for implementation over the next several years. CIMS and other departments (e.g., Health, Public Safety) will continue to work together with other jurisdictions to develop cross-Canada standards for various functions of government.

- Corporate Application Inventory: Working with the Office of the Comptroller, Service New Brunswick and several other departments, CIMS completed the development of an online government-wide inventory of computer applications. The directory allows departments to effectively share information about 700 applications with each other, permitting identification of opportunities for re-use and sharing of relevant skills. The inventory also assists the Comptroller's Office in planning audits, SNB in planning to market intellectual property, and CIMS in coordinating information technology management across government. During the past year the system was further enhanced to address several departmental needs and to add functionality related to information systems security.

In addition the EA group participated in all major IT projects through the Corporate Information Officer's corporate co-ordination process. EA reviews these projects from a corporate architecture perspective and, where appropriate, actively participates in working groups championing architecture as well as the "corporate good".

Information Security Office

CIMS' Information Security Office provides leadership for the development and implementation of government's Information Security Program including the delivery of risk assessments, appropriate risk mitigation strategies, standards, and security solution architectures.

During 2008-2009 the office:

- delivered a security program benchmarking solution to departments,
- adopted an industry-standard information security program architecture,
- worked with CIMS and departmental representatives to develop a strategy to enable departments to comply with the GNB IT Systems Security Policy,
- designed a GNB IT systems security policy assurance review process,
- developed a security awareness strategy, and
- selected and delivered a detailed risk assessment solution.

Policy & Management Framework

CIMS' Policy and Management Framework group provides support to other CIMS branches as well as ongoing development, coordination and implementation of policies, mechanisms and business models required to provide quality information and technology (IT) services across the Government of New Brunswick.

During 2008-2009 the group

- provided resources to assist the development and implementation of policies, guidelines and educational efforts of the newly formed Information Security Office;

- internationales, nationales et étrangères que le gouvernement du Nouveau-Brunswick pourrait adopter, et ils élaboreront une stratégie pour les mettre en œuvre dans les années à venir. Les SGI et d'autres ministères (comme Santé ou Sécurité publique) collaboreront avec d'autres gouvernements à l'élaboration de normes nationales pour diverses fonctions gouvernementales.

- Inventaire des applications du gouvernement : Les SGI ont terminé, en collaboration avec le Bureau du contrôleur, Services Nouveau-Brunswick et plusieurs autres ministères, un inventaire en ligne des applications informatiques au gouvernement. L'inventaire permet aux ministères d'échanger des renseignements sur environ 700 applications, ce qui aide à cerner les possibilités de réutilisation et de mise en commun de compétences pertinentes. L'inventaire aide également le Bureau du contrôleur à planifier ses vérifications, SNB à planifier la commercialisation de la propriété intellectuelle et les SGI à coordonner la gestion des technologies de l'information au gouvernement. En 2008-2009, le système a été amélioré encore davantage pour répondre aux besoins des ministères et ajouter des fonctionnalités concernant la sécurité des systèmes informatiques.

De plus, le groupe d'Architecture d'entreprise a participé à tous les grands projets de TI pour la coordination par le Conseil des dirigeants principaux de l'information du secteur public. Il utilise une perspective d'architecture organisationnelle pour étudier ces projets et participe, au besoin, à des groupes de travail défendant l'architecture et les intérêts du gouvernement.

Bureau de la sécurité de l'information

Le Bureau de la sécurité de l'information des SGI exerce un leadership dans l'élaboration et la mise en œuvre du programme de sécurité de l'information du gouvernement, y compris l'évaluation des risques, les stratégies pour réduire les risques, les normes et l'architecture de solutions en matière de sécurité.

Les réalisations du bureau en 2008-2009 ont été les suivantes :

- offre aux ministres d'une solution concernant l'analyse comparative des programmes de sécurité;
- adoption d'une architecture de programme de sécurité de l'information qui est conforme aux normes en la matière;
- collaboration avec les SGI et les représentants des ministères afin d'élaborer une stratégie permettant aux ministères de se conformer à la politique de sécurité des systèmes informatiques du gouvernement;
- conception d'un processus pour l'examen de la politique de sécurité des systèmes informatiques du gouvernement;
- élaboration d'une stratégie de sensibilisation à la sécurité;
- choix et application d'une solution concernant l'évaluation détaillée des risques.

Cadre de travail pour les politiques et la gestion

Ce groupe des SGI offre un soutien aux autres directions des SGI et assure l'élaboration, la coordination et l'implantation continues des politiques, des mécanismes et des modèles opérationnels requis pour offrir des services de technologie de l'information (TI) de qualité dans l'ensemble du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

En 2008-2009, le groupe :

- a fourni des ressources afin de contribuer à l'élaboration et à la mise en œuvre des politiques, des lignes directrices et des mesures éducatives du Bureau de la sécurité de l'information, nouvellement constitué;

- provided resources to assist the wide area computer network upgrade project;
- led the organization of GNB's annual IT Professional Development Program;
- coordinated government's participation in the 2008 ThinkNB
- showcase,
- provided guidance in the preparation of Memorandums to Executive Council, statements of work, and other documents initiated by CIMS, and
- initiated a preliminary investigation into the feasibility of MS SharePoint 2007 as a tool for establishing a collaborative work environment with CIMS and some branches of Supply and Services.

- a fourni des ressources afin de contribuer au projet de mise à niveau du réseau informatique étendu;
- a dirigé l'organisation du programme annuel de perfectionnement professionnel en TI du gouvernement;
- a coordonné la participation du gouvernement à l'exposition « PenserNB 2008 »;
- a fourni des conseils pour la préparation de mémoires au Conseil exécutif, d'énoncés de travail et d'autres documents entrepris par les SIG;
- a effectué une investigation préliminaire sur la valeur pratique de Microsoft SharePoint 2007 comme outil de création d'un milieu de travail en collaboration avec les SGI et certaines directions d'Approvisionnement et Services.

Project Framework

CIMS has the role of providing a "model project environment," wherein government IT projects are selected, justified, planned, managed, executed and governed in the most efficient and effective manner. In 2008-2009 the Project Framework group continued to provide input and advice to departments about business transformation projects which have a significant information technology component. Expertise was also provided to assist in the early stages of business continuity planning.

Cadre de travail des projets

Les SGI fournissent un « environnement de projet modélisé », dans le cadre duquel les projets de TI du gouvernement sont sélectionnés, justifiés, planifiés, gérés, exécutés et administrés de la manière la plus efficace possible. En 2008-2009, ce groupe a offert des conseils aux ministères sur les projets de transformation des activités qui comportent un volet important en matière de TI. Il a aussi offert son expertise pour aider aux premières étapes du plan d'urgence de l'organisation.

The Provincial Wireless Initiative

CIMS is leading the Provincial Wireless Initiative, a large, multi-year project to establish a modern mobile wireless communications system to support the delivery of critical public safety and public sector services. Other participants in the initiative include Natural Resources, Transportation, the NB Power group of companies, Health, Public Safety, Local Government, and the RCMP. The province-wide needs of the fire service, policing agencies and municipalities are also being considered.

In 2008-2009, work was undertaken with the governments of Nova Scotia and Prince Edward Island to explore a Maritime Provinces-wide approach to radio communications. This would permit interoperability across the region, enabling first responders and public sector workers to communicate effectively when mutual aid is required; saving time and lives.

Initiative provinciale de communication sans fil

Les SGI dirigent l'Initiative provinciale de communication sans fil, un grand projet pluriannuel qui vise à établir un réseau de communication sans fil moderne et mobile pour appuyer les services essentiels de sécurité publique et du secteur public. Voici d'autres participants à l'initiative : Ressources naturelles, Transports, Énergie NB, Santé, Sécurité publique, Gouvernements locaux et GRC. On prend aussi en considération les besoins à l'échelle provinciale des services d'incendie, des services de police et des municipalités.

En 2008-2009, avec les gouvernements de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard, on a étudié la possibilité d'une approche pour les radiocommunications à l'échelle des Maritimes. Cela permettrait l'interopérabilité dans toute la région et une communication efficace entre les premiers intervenants et les travailleurs du secteur public quand une aide mutuelle est nécessaire pour gagner du temps et sauver des vies.

Cooperation with other Jurisdictions

CIMS also continued beneficial participation in cross jurisdictional committees and initiatives with other Canadian governments, including the Public Sector Chief Information Officer Council, ongoing jurisdictional cooperative efforts on identity management, and the work of the Institute for Citizen Centred Services.

Collaboration avec d'autres instances

Les SGI continuent de participer à des initiatives et comités interprovinciaux comme le Conseil des dirigeants principaux de l'information du secteur public, les efforts de collaboration intergouvernementale sur la gestion de l'identité et les travaux de l'Institut des services axés sur les citoyens.

Corporate Services

The Corporate Services Division has the following areas of responsibility:

- **Administration** is responsible for the fulfillment of departmental administrative requirements and operates the records management centre in Marysville Place.
-
- **Assets Management** is responsible for the redistribution and disposal of government assets and administers the department's vehicle fleet, the department's corporate credit card payments and some telecommunications services.
- **Finance** provides budgeting, reporting, expenditure control, inventory management, receivable and payable systems, internal audit as well as most interaction with the Office of the Controller, Office of the Auditor General and the Budgets branch of the Department of Finance.
- **Human Resources** is responsible for staffing, training, labour relations, classifications, and the administration of various Human Resources related programs.
- **Information Services Coordination** ensures that the departmental program delivery is supported by effective use of technology. Staff provides technical support and advisory services and monitors and approves the acquisition of technology and related products to ensure compatibility with corporate standards.
- **Payroll/Benefits** oversee all of the departmental Civil Service and Casual payrolls and all of the associated employee benefits.
- **Official Languages Policy** within the department. The division ensures that obligations and commitments to make an active offer are met, and that the need to provide quality services to the public in the official language of choice is fulfilled. This includes the monitoring of the department's linguistic profile.
- **Policy and Planning** is responsible for providing legislative support and guidance to the Minister and senior management, liaises with the Executive Council Office, conducts research and planning, and provides advice and assistance regarding departmental legislation.

Corporate Services is also responsible for **Algonquin Properties Limited** and **Algonquin Golf Limited**, the provincially-owned corporations that own the Algonquin Hotel and Golf Course and associated properties in St. Andrews. Fairmont Hotels and Resorts manage the facilities through a management contract.

Services ministériels

La Division des services ministériels comprend les secteurs de responsabilité suivants :

- **La Section de l'administration** s'occupe des différentes fonctions administratives du ministère et exploite le centre de gestion des documents situé à Place-Marysville.
- **La Section de la gestion des actifs** s'occupe de la redistribution et de la vente des biens du gouvernement et elle gère le parc des véhicules du ministère, les paiements du gouvernement par cartes de crédit et la prestation de certains services de télécommunications.
- **La Section des finances** assure la préparation du budget, la rédaction de rapports, le contrôle des dépenses, la gestion des stocks, la tenue des systèmes débiteurs et créditeurs, la vérification interne ainsi que la plupart des interactions avec le Bureau du contrôleur, le Bureau du vérificateur général et la Direction des budgets du ministère des Finances.
- **La Section des ressources humaines** s'occupe de la dotation en personnel, de la formation, des relations de travail, des activités de classification et de l'administration des différents programmes associés aux ressources humaines.
- **La Section de la coordination des services d'information** s'assure que la prestation des programmes du ministère se fait au moyen de l'utilisation efficace de la technologie. Le personnel dispense des conseils et des services de soutien technique, en plus de surveiller et d'approuver l'acquisition de la technologie et des produits connexes, afin d'assurer leur compatibilité avec les normes gouvernementales.
- **La Section de la paie et des avantages sociaux** s'occupe de la feuille de paie des fonctionnaires et des employés occasionnels des ministères, de même que de tous les avantages sociaux connexes des employés.
- **Politique sur les langues officielles.** La Politique sur les langues officielles est appliquée au sein du ministère ainsi que le respect des obligations et de l'engagement du ministère à offrir et à dispenser des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix. Son profil linguistique est aussi évalué afin de s'assurer que le personnel répond aux besoins des clients et du public.
- **Politiques et planification** s'occupe d'offrir des conseils et un soutien législatif au ministre et à la haute direction ainsi que des services de liaison avec le Bureau du Conseil exécutif, d'effectuer la recherche et la planification et d'offrir de l'aide et des conseils sur la législation ministérielle.

Les Services ministériels s'occupent aussi de gérer **Algonquin Properties Limited** et **Algonquin Golf Limited**, des sociétés de la Couronne qui possèdent et administrent l'hôtel et le terrain de golf Algonquin, de même que des biens connexes situés à St. Andrews. L'hôtel Algonquin est géré par Fairmont Hotels and Resorts, en vertu d'un contrat de gestion.

Internal Service Alignment

Internal Service Alignment (ISA) is responsible for the:

- development and implementation of a shared-services delivery model for internal government services,
- delivery of 21 specific services for all of Part I, and Parts II and III where feasible,
- identification and implementation of strategies to improve management of resources, and
- review and revision of four major Acts including the Civil Service Act, Public Purchasing Act, Crown Construction Contracts Act, and the Financial Administration Act.

Included in the scope of ISA are services which are common to all or most government departments and not uniquely required by a single government program or service. The 21 specific services reside in the areas of

- **Administration**
- **Information Management and Technology**
- **Finance, and**
- **Human Resources**

During the 2008-2009 fiscal year, significant progress was made relative to mandate of ISA. Key activities included:

- **Establishment of ISA Program Structure**: The overall collaborative transformation structure was developed and approved, including the project management structure for the core team, and Terms of Reference for the Deputy Ministers Steering Committee and the Shared Services Advisory Council. Activities included selection of core team members, acquisition of office space, appointment of the Deputy Ministers Steering Committee and recruitment of the Shared Services Advisory Council membership.

- **Research:** During this fiscal year three major research initiatives were undertaken.
  - A pan-Canadian jurisdictional review was completed. All Canadian provinces were surveyed at three levels (executive, program delivery, and service recipient).
  - Best practice research was undertaken and included on site visits and full-day interviews with British Columbia, Alberta and Ontario, resulting in creation of linkages and recognition of key lessons learned.
  - A baseline survey of Part I departments and crown corporations, and Part II school districts was completed, providing concrete information on demographics, breakdown of activities, capture of total effort, and location of workforce relative to shared services functions.

Adaptation des services internes

La Division de l'adaptation des services internes (ASI) est chargée des tâches suivantes :

- Élaboration et mise en œuvre d'un modèle d'offre des services partagés pour les services internes du gouvernement;
- Offre de 21 services particuliers à l'ensemble de la Partie I, ainsi qu'aux Parties II et III lorsque cela est possible;
- Désignation et mise en œuvre de stratégies afin d'améliorer la gestion des ressources;
- Examen et révision de quatre lois importantes, soit la *Loi sur la Fonction publique*, la *Loi sur les achats publics*, la *Loi sur les contrats de construction de la Couronne* et la *Loi sur l'administration financière*.

Sont visés par l'ASI les services qui sont offerts dans tous les ministères ou presque. L'ASI ne s'occupe pas des services requis par un seul programme ou service du gouvernement. Les 21 services particuliers susmentionnés sont offerts dans les domaines ci-dessous.

- **Administration**
- **Gestion de l'information et technologie de l'information**
- **Finances**
- **Ressources humaines**

Pendant l'exercice 2008-2009, de grands progrès ont été réalisés par rapport à l'exécution du mandat de l'ASI. Parmi les activités clés mises en œuvre, mentionnons les suivantes :

- **Établissement de la structure du projet d'ASI** – La Division a élaboré et fait approuver la structure globale du projet de transformation par collaboration, y compris la structure de gestion de projet pour l'équipe centrale ainsi que le mandat du Comité directeur des sous-ministres et du Conseil consultatif sur les services partagés. La Division a procédé à la sélection des membres de l'équipe centrale, à l'acquisition de locaux à bureaux, à l'établissement du Comité directeur des sous-ministres et au recrutement de membres au Conseil consultatif sur les services partagés.

- **Recherche** – Trois projets de recherche d'envergure ont été lancés au cours de l'exercice.
  - La Division a procédé à un examen pancanadien de ce qui se fait dans les autres provinces et territoires, et ce, sur trois échelons (gestion supérieure, offre de services et bénéficiaires).
  - La Division a effectué des recherches sur les pratiques optimales, ce qui l'a amenée à faire des visites sur les lieux et à mener des entrevues d'une journée complète avec des représentants de la Colombie-Britannique, de l'Alberta et de l'Ontario. Cet exercice a permis d'établir des liens et de se renseigner sur les principales leçons apprises ailleurs.
  - La Division a réalisé une enquête initiale auprès des ministères et des corporations de la Couronne de la Partie I ainsi qu'auprès des districts scolaires de la Partie II afin de réunir des renseignements sur l'évolution des effectifs, la répartition des activités, l'effort total nécessaire en matière de main-d'œuvre et l'emplacement de celle-ci par rapport aux fonctions des services partagés.

- **Planning:** The foundation for shared services was created and included:
  - development of ISA Strategic Plan,
  - acquisition (through RFP) of collaborative transformation resource,
  - implementation of change management plan
  - development of governance and organizational structure.

- **'Quick Wins' Initiatives:** Working with the Office of the Comptroller, Office of Human Resources and CIMS, ISA developed or assisted with the development of specific business improvement initiatives relative to:
  - Print optimization - ISA developed and secured approval for a print optimization business case.
  - Telecom billing - Activity included an opportunity assessment, identification of project team and identification of initial savings of $250,000.
  - Employee ID cards - Initial activity included an assessment of opportunity, identification of project team and development of 'as is' and 'to be' states (process flow review) by fiscal year end.

- **Organizational Design:** An assessment of governance structures was undertaken in fall of 2008. Nine options were assessed against criteria approved by the Deputy Ministers Steering Committee (DMSC), and a shared services agency model was selected. Work was undertaken to fully define the characteristics and governance structure of the proposed agency and approved by the DMSC in February of 2009.

Legislation: Recommended amendments to the *Civil Service Act* were developed collaboratively by Internal Services Alignment (ISA) and the Office of Human Resources (OHR). Significant review of the Act took place in the fall of 2008, which included conducting stakeholder consultations with over 150 participants. A MEC was submitted to Policy & Priorities in December 2008 and the Bill was presented to the Legislature in May 2009.

Initial work on a revision of the *Public Purchasing Act* also occurred. A series of consultation sessions were held with key internal and external stakeholders and resulted in the identification of substantive changes required to the Bill.

- **Planification** – Les bases des services partagés ont été établies, c'est-à-dire :
  - Élaboration d'un plan stratégique pour l'ASI;
  - Acquisition (par l'intermédiaire d'une demande de propositions) d'une ressource pour assurer la transformation par collaboration;
  - Mise en œuvre d'un plan de gestion du changement;
  - Élaboration d'une structure de gouvernance et d'organisation.

- **Solutions à succès « rapide »** – En collaboration avec le Bureau du contrôleur, le Bureau des ressources humaines et les Services gouvernementaux de l'informatique, la Division a procédé ou participé à l'élaboration de projets particuliers d'amélioration des affaires dans les secteurs suivants :
  - Optimisation de l'impression – La Division a élaboré et fait approuver une analyse de rentabilité pour l'optimisation de l'impression.
  - Facturation des services de télécommunications – La Division a évalué cette possibilité puis procédé à la désignation des membres de l'équipe. Ce projet permettra d'économiser 250 000 $ à l'étape initiale de sa mise en œuvre.
  - Cartes d'identité des employés – À la fin de l'exercice financier, la Division aura évalué cette possibilité, procédé à la désignation des membres de l'équipe puis effectué l'examen du déroulement des activités telles qu'il est et tel qu'il devrait être.

- **Structure organisationnelle** – La Division a procédé à l'examen des structures de gouvernance à l'automne 2008. Neuf options ont fait l'objet d'un examen en fonction des critères approuvés par le Comité directeur des sous-ministres, et c'est celle d'une agence des services partagés qui a été retenue. La Division a entrepris des travaux en vue de définir les caractéristiques et la structure de gouvernance de l'agence proposée, qui ont été approuvées par le Comité directeur des sous-ministres en février 2009.

Mesures législatives – La Division a travaillé en collaboration avec le Bureau des ressources humaines pour formuler des propositions de modifications à la *Loi sur la Fonction publique*. À l'automne 2008, un examen en profondeur de la *Loi* a été réalisé. Cette activité comprenait la consultation de plus de 150 intervenants. Un mémoire au Conseil exécutif a été présenté au Comité des politiques et des priorités en décembre 2008, puis le projet de loi a été présenté à l'Assemblée législative en mai 2009.

La Division a également entrepris l'étape initiale de la révision de la *Loi sur les achats publics*. Elle a tenu une série de séances de consultation avec différents intervenants internes et externes clés, ce qui a mené à la désignation de changements importants devant être apportés au projet de loi.

Financial Overview

The following financial information was prepared according to available information at the time of publication and may not correspond with the Public Accounts.

Aperçu financier

Les données financières ci-dessous sont fondées sur les données disponibles au moment d'aller sous presse et ne correspondent pas nécessairement à celles des Comptes publics.

Program/ Programme	Main Estimates/ Budget principal	Adjustments/ Ajustements	Amended Budget/ Budget modifié	Expenditures/ Dépenses	Variance (under) Écarts (en moins)
Administration / Administration	$2,288,000	$887,400	$3,175,400	$2,946,600	$(228,800)
General Services / Services généraux	$8,391,000	$14,900	$8,405,900	$8,148,300	$(257,600)
Buildings Group / Groupe des bâtiments	$94,754,000	$121,100	$94,875,100	$95,343,100	$468,000
Corporate Info Mgmt Serv. / Services gouvernementaux de l'informatique	$3,705,000	$604,500	$4,309,500	$4,073,800	$(235,700)
Total Ordinary Account Expenditures / Dépenses au compte ordinaire	$109,138,000	$1,627,900	$110,765,900	$110,511,800	$(254,100)
Capital Design and Construction / Conception et construction	$105,914,000	0	$105,914,000	$97,837,200	$(8,076,800)
Special Purpose Accounts / Comptes à but spécial					
Archives Trust Fund / Fonds en fiducie des Archives	$29,000	0	$29,000	0	$(29,000)
Land Management Fund / Fonds pour la gestion des terres	$1,500,000	0	$1,500,000	3,535,500	$2,035,500
Government House / Résidence du lieutenant-gouverneur	$100,000	0	$100,000	0	$(100,000)

Detailed Statement of Capital Account Expenditures

For Fiscal Year Ended
31 March 2009

État détaillé des dépenses au compte de capital

pour l'exercice terminé
le 31 mars 2009

Agriculture and Aquaculture

Agriculture et Aquaculture

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	3,142,759
047	Agriculture Services Centre / Centre de services d'agriculture	667,149
102	Fisheries Building/ Édifice des pêches, St. George	2,084,868
	Total **Agriculture and Aquaculture / Agriculture et Aquaculture**	$5, 894,776

Education

Éducation

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
	Unassigned Funds / Fonds non affectés	321,563
180	Upper Miramichi School, New Brandon	3,439,961
196	Kimble Drive School, Fredericton	8,412,328
220	New Bathurst Elementary School	165
224	New School Hartland	35,817
252	Havelock Elementary School	13,483
259	New Perth Middle School	12,500
260	New Edmundston School	1,797
286	École Le Mascaret	45,540
295	École Régional Est	91,126
318	Harvey High	52,695
323	Canterbury High School	89,439
326	Millville Elementary	5,975
329	Nackawic Senior High	45,222
334	Debec Elementary	20,774
344	Bristol Elementary School	6,595
345	Carleton North Senior High, Bristol	84,155
363	Southern Victoria High School	20,035
364	Tobique Valley High School	532,845
370	Mgr-Lang-Grand Falls	24,571
371	Polyvalente Thomas-Albert	26,071
372	NBCC Saint John Tucker	59,323
373	Reg-de-Saint-Andre	23,671
375	Elem. Sacre-Cœur G F	236,916
378	Cité des Jeunes A.-M. Sormany, Edmundston	412,663
386	Mgr-Mathieu-Mazerolle	214,512
388	École Sacré-Cœur, Edmundston	776
389	Régionale de Saint Basile	539
392	Saint-Jacques	49,491
393	Saint-Joseph	198,776
395	Saint-Anne	6,306
401	A-Quatre-Vent Dalhousie	8,029
407	Dalhousie Regional High	30,224

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
408	Jacquet River School	56,796
409	L. E. Reinsborough School, Dalhousie	3,197
414	Apollo-XI - Campbellton	123,948
416	Polyvalente Roland-Pépin, Campbellton	522,873
418	Versant-Nord – Atholville	35,000
422	Campbellton Middle School	12,127
423	Lord Beaverbrook School, Campbellton	63,634
425	Sugarloaf Senior High School, Campbellton	1, 119,278
442	École secondaire Assomption, Rogersville	14,719
447	Bonar Law Memorial Rexton	143,183
453	Cité de l'amitié	138,592
462	École Place-des-Jeunes, Bathurst	65,190
463	École la Croisée de Robertville	188,202
464	École la Découverte D	18,730
466	École secondaire Nepisiguit	239,830
467	Ecole Séjour Jeunesse	374
472	Bathurst High School	537,290
473	Belledune School	59,787
476	Janeville Bathurst	105,875
480	Superior Middle School, Bathurst	23,533
484	John Caldwell School, Grand-Sault	103,781
490	École Arc-en-ciel, Oromocto	27,531
493	École Sainte-Anne, Fredericton	2, 561,223
497	École Samuel-de-Champlain, Saint John	193,654
500	Carrefour Beausoleil, Newcastle	70,572
542	Polyvalente Louis-Mailloux, Caraquet	473,154
545	M-Bourgeoys-Caraquet	74,827
550	T-Des-Jeunes – Paquetville	75,222
566	Polyvalente Marie-Esther, Shippagan	99,976
582	École La Ruche, Tracadie-Sheila	923
583	École La Source, Tracadie-Sheila	163,322
590	École La Passerelle, Pont-Landry	158,466
593	École La-Villa-des-Amis, Tracadie-Sheila	12,915
594	Polyvalente W.-Arthur-Losier, Tracadie-Sheila	106,283
600	Blackville Rural High	8,925
601	Croft Newcastle	4,902
604	Harkins Middle School, Newcastle	256,378
608	Miramichi Valley High School	434,917
610	N&S Esk Reg Sun-Corn	46,645
616	School BD Office	157,648
622	Stanley Regional School	116,228
624	Upper Miramichi Regional	86,058
634	James M. Hill Memorial School, Miramichi	154,394
645	École Blanche-Bourgeois, Cocagne	102,674
648	Polyvalente Clément-Cormier,	3, 321,540
655	École Mont Carmel, Sainte-Marie-de-Kent	139,403
667	Champlain Moncton	100,127
669	Ecole Donat-Robichaud	7,247
674	Ecole Louis J. Robichaud	831,364
675	École Mathieu-Martin,	135,413
682	École M[gr]-François-Bourgeois, Shediac	13,499
683	École Saint-Henri, Moncton	26,601
685	St-Therese, Dieppe	897,760
694	Marshview Middle School, Sackville	(1,820)
706	Bessborough, Moncton	15,056
708	Birchmount School, Moncton	337,540
709	Claude D. Taylor School, Riverview	10,698
710	Bernice MacNaughton High School, Moncton	1,285
714	Frank L. Bowser School, Riverview	386,841
717	Hillcrest School, Moncton	145,120
721	Moncton High School	227,177
725	Queen Elizabeth – Moncton	12,754

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Capital Costs/ Coûts en capital
726	Riverview High	1,760
727	Riverview Middle School	540
728	West Riverview School	385,723
731	Sunny Brae Moncton	10,693
741	Salisbury Schools	12,079
743	Petitcodiac Regional	120,446
754	Hillsborough Elementary	122,918
765	Sussex Corner School	312,885
768	Sussex Regional High School	478,603
776	D-A-T Leather Hampton	24,337
777	Fairvale Rothesay	371
779	Hampton Elementary School	45,500
780	Hampton Middle	10,178
783	Kennebecasis Valley High School, Rothesay	1,810
788	Rothesay High School	11,223
790	Quispamsis Middle	172,516
796	Bayside Junior High School	3, 212,507
800	Centennial C., Saint John	470
848	Dr. G L Dumont Hospital	891
863	Forest Hill Middle	23,544
864	Glen Falls St John	4,440
877	Loch Lomond School, Saint John	213,969
879	M-G-Teed-Mem – St-John	21,943
882	Millidgeville North School, Saint John	161,787
883	Morna Heights	65,619
888	Saint John High	547,502
889	Harbour View High	85,571
891	Simonds High School, Saint John	1,343
892	Simonds Middle School, Saint John	473,933
902	Westfield	9,379
912	Fundy High St. George	551
915	St. George Elementary	60,992
932	S-J-Dunn-A St. Andrews	254,896
933	St. Stephen Elementary School	46,167
934	St. Stephen High School	259,010
935	St. Stephen Middle School	384,528
937	School Board Office, Chipman	47,912
948	Minto Mem High	47,762
949	Cambridge Narrows Rur	81,212
950	Chipman Forest Avenue	74,417
958	Geary Elem	1,296
959	Gesner Street Elementary School, Oromocto	84,244
960	Harold Peterson Middle School, Oromocto	67,631
961	Hubbard-A-El, Oromocto	142,545
962	Lower Lincoln Elementary, Fredericton	229,506
963	Oromocto High School	141,769
965	Summerhill Street Elementary School, Oromocto	104,990
966	Sunbury West School, Fredericton Junction	140,137
968	Ridgeview Middle School, Oromocto	23,507
975	Alexander Gibson Fredericton	167,237
979	Devon Middle School, Fredericton	12,150
981	Forest Hill School, Fredericton	4,707
982	Fredericton High School	863,843
983	Garden Creek	5,315
984	George Street Middle School, Fredericton	209,288
986	Kingsclear Silverwood	6,497
989	Montgomery Street School, Fredericton	4,375
991	Nashwaaksis Mid, Fredericton	135,461
992	Nashwaaksis Mem	8,419
999	South Devon, Fredericton	135,807
	Total **Education / Éducation**	$40,424,919

Environment — Environnement

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
248	Eel River Bar Dam	68,632
273	Spring Garden Subdivision	(1,202)
	Total **Envrionment / Environnement**	$67,430

Health — Santé

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
	Unassigned Funds	10,290
249	Upper River Valley Hospital / Hôpital de la vallée du Haut-Saint-Jean, Waterville	376,202
288	Rexton Health Clinic	525,700
294	Restigouche Hospital	687,648
515	Shediac Hospital	100,865
801	Dr. Everett Chalmers Hospital / Hôpital D'-Everett-Chalmers, Fredericton	1,014,350
808	St Joseph Hospital / Hôpital St. Joseph, Dalhousie	1,362,666
809	Edmundston Regional Hospital / Hôpital régional d'Edmundston	52,916
811	Restigouche Hospital Centre / Centre hospitalier Restigouche, Campbellton	637,323
813	Campbellton Regional Hospital / Hôpital régional de Campbellton	1,364,416
818	Hopital de Lameque	164,101
820	Moncton Hospital / Hôpital de Moncton	5,976,839
826	Sackville Mem Hospital	211,841
828	Ridgwood Vetrans Wing	537,403
829	Saint John Regional Hospital / Hôpital régional de Saint John, Saint John	9,999,527
836	Carleton Memorial Hospital / Hôpital Memorial, Carleton	350
839	Chaleur Regional Hospital / Hôpital régional Chaleur, Bathurst	2,269,839
841	Centre de l'Enfant-Jésus, Caraquet	663,880
842	Grand Falls Gen Hosp	6,563
845	Stella Maris-de-Kent Hospital / Hôpital Stella-Maris-de-Kent, Sainte-Anne-de-Kent	304,331
848	Dr. G.L. Dumont Hospital / Hôpital D'-Georges-L.-Dumont, Moncton	3,209,833
850	Tracadie Hosp (New)	274,329
852	Queens North H Comple	2,025
	Total **Health / Santé**	$29,753,238

Justice **Justice**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
023	Justice Bldg – 423 Queen	34,957
184	Bathurst Courthouse / Palais de Justice, Bathurst	108
B03	Saint John City Hall	4,876
	Total **Justice / Justice**	$39,941

Legislative Assembly **Assemblée législative**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
024	Legislative Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	2, 532,893
	Total **Legislative Assembly / Assemblée législative**	$2, 532,893

Natural Resources **Ressources naturelles**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
156	Regional Office / Bureau régional, Florenceville	110
284	DNR Office Bldg, Rexton	1, 424,189
N65	Musquash Watershed / Bassin hydrographique Musquash	99, 999
	Total **Natural Resources / Ressources naturelles**	$1,524,298

Post Secondary Education, Training and Labour **Éducation postsecondaire, Formation et Travail**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name/ / Nom du bâtiment	Capital Costs/ / Coûts en capital
008	NB Craft School / Collège d'artisanat et de design du Nouveau-Brunswick, Fredericton	1,000
065	Community College / Collège communautaire, Woodstock	11,303
118	Community College / Collège communautaire, Saint John	2,770
119	Community College / Collège communautaire, Saint Andrews	1, 943,088
153	Community College / Collège communautaire, Moncton	100,075
154	Community College / Collège communautaire, Dieppe	1, 018,825
169	Community College / Collège communautaire, Miramichi	8,719
191	Caraquet Fishery School / École des pêches, Caraquet	35,926
202	Youthall Bathurst Community College / Collège communautaire Youthall à Bathurst	84,717
203	Campbellton Community College / Collège communautaire, Campbellton	12,363
209	Community College / Collège communautaire, Bathurst	7,900
243	CC Field Training DT	18,321
340	CCNB Edmundston	255,589
352	NBCC Saint John Grandview	3,200
640	St. Michael E., Chatham	9,339
	Total **Community Colleges / Collèges communautaires**	$ 3,513,133

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
001	Barry House 751 Bruns	457
002	Burton Courthouse	4,344
004	Centennial Bldg Fton	213,127
008	NB Craft School	2,185
015	Ecole Sainte-Anne Operat.	100,000
021	Jewett House Parl Squ	196
023	Justice Bldg 423 Queen	49,792
024	Legislative Complex	43,762
028	Marysville Place	178,593
029	Mens Barracks Bldg	38,016
032	Legislative Library	67,407
035	Prov Archives UNB	219,944
036	Plant Propagation Cen	110
039	Research Station	119,357
040	Regional Centre Fton	533,443
041	Solls&Mineral Lab	31,868
043	Sterling H 767 Bruns	76,198
045	Analytical Serv. Lab	100,057
047	Agric Services Centre	119,330
048	Scovil H 703 Brunswick	74,693
049	Victoria Health Centre	385,472
051	Woodstock Courthouse	10,859
052	Woodstock Jail	23,736
054	York County Court House	50
057	Minto Industrial Park	32,487
060	Hilton Road Comp Fton	7,165
062	Government House	1,012
075	Huttl Bldg – Fredericton Indu	6,767
081	Grand Manan Prov Bldg	12,917
086	St Andrews Courthouse	60,416
089	St. Stephen Regional C	1,814
093	NB Museum Saint John	47,715
095	St. John Prov. Building	78,024
098	St. John Courthouse	25,674
099	St. John Correct Centre	195,409
103	Fort Tippery-Algonquin	71,452
105	Prov Lab Bldg St John	59,260
106	St John Com Col-Satel	80,464
113	Champlain Ind Park	35,797
134	Memramcook Institute	99,056
136	Moncton Reg Centre	157
137	Moncton Detention Centre	14,676
144	Sussex Prov Bldg	9,953
146	Moncton Agric Centre	40,973
147	Sussex Agric Building	8,482
150	Sussex Justice Bldg	25,976
184	Bathurst Courthouse	175,683
187	Bathurst Prov Bldg	4,931
188	Campbellton Reg Cent	91,015
192	Dalhousie Courthouse	4,194
195	Bathurst Agric Bldg	8,957
201	Bathurst Health Bldg	6,124
222	Grand Falls Prov Bldg	417
228	Madawaska Reg Cor Cen	152,046
232	Wicklow Agri Serv Cen	834
233	Grandfalls Agr Serv	5,701
257	Petitcodiac River Cau	6,025,685
A02	Kings Place – DOT	898
A12	Kings Place – Fredericton	55
A13	Fredericton Airport	1,987
A39	Barker House	13,236
A74	Two Nations Crossing	142
A75	Communications Bldg	258

Public Buildings(*continue*) **Bâtiments publics**(*suite*)

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
AA8	500 Beaverbrook Fredericton	565
AA9	Chestnut Complex Fredericton	63
AB1	Carleton Place Fredericton	199
B00	Various Roof Inspection	(151)
B28	St. John Mercantile Centre	525
B33	NB Museum Market Square	25,442
C21	Health Bldg Moncton	157
C36	Assumption Place Moncton	188
C46	Andal Bldg Sussex	853
C50	Co-op Cartier Mall	255
C52	Assumption Place	448
D10	Tracadie Place	300
D20	FCS Bldg Tracadie	157
D33	Chatham Town Centre	300
E21	FCS/TED/HRDC E01	225
E46	Campbellton T1C	1,004
F35	Grand Falls Health	450
F48	Bicentennial Place	229
P19	Kings Landing Historic	159,876
	Total **Public Buildings / Bâtiments publics**	$9,991,890

Public Safety **Sécurité publique**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
166	New Moncton Detention Center / Centre de détention , Moncton	589,805
299	New 50 Bed Correct Facilities	251,926
	Total **Public Safety / Sécurité publique**	$841,731

Transportation **Transports**

Building No. / N° du bâtiment	Building Name / Nom du bâtiment	Capital Costs / Coûts en capital
YV01	Tidehead Garage / Shop	650
YV36	Moncton M Depot / Garage	48,178
YV49	Indian Mountain,. M. Depot	660
YV50	Salisbury M. Depot	660
YV90	St. John Bus Dep/Garage	(630)
YV94	Renforth Salt Dome	112
YW01	Chipman Garage	2,940
YW09	Wickham M. Depot	(65)
YW17	Fredericton Garage / Garage, Fredericton	223
YW51	Atmus Bldg Fredericton	113,839
YW91	St. George M Depot / Shp	(209)
YX01	Rexton Garage / Garage, Rexton	86,000
YX38	Andover Garage	108,844
YX50	Bathurst Garage	1,758
YX52	Bathurst Salt Dome	71,145
YX54	Paquetville M Depot	800
	Total **Transportation / Transports**	$434,905

Overhead Costs / Coûts généraux :	
Supply and Services / Approvisionnement et Services	52, 817,904
Capital Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte de capital	**$97,837,200**

Detailed Statement of Ordinary Account Expenditures

For Fiscal Year Ended
31 March 2009

État détaillé des dépenses au compte ordinaire

pour l'exercice terminé
le 31 mars 2009

Public Buildings

Bâtiments publics

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
001	Barry House / Maison Barry, Fredericton	33,640
002	Courthouse / Palais de justice, Burton	59,366
004	Centennial Building / Édifice du Centenaire, Fredericton	679,093
005	Heating Plant, Centennial Building / Installation de chauffage, Édifice du Centenaire, Fredericton	1, 200,600
007	National Exhibition Centre / Centre national d'exposition, Fredericton	41,615
008	NB College of Craft and Design / Collège d'artisanat et de design du N.-B., Fredericton	150,659
014	Edgecombe House / Maison Edgecombe, Fredericton	29,795
021	Jewett House / Maison Jewett, Fredericton	16,765
022	Johnson House / Maison Johnson	5,733
023	Justice Building / Palais de justice, Fredericton	483,179
024	Legislative Assembly Complex / Édifice de l'Assemblée législative, Fredericton	159,850
028	Marysville Place / Place-Marysville, Fredericton	731,008
029	Men's Barracks Building / Casernes (soldats), Fredericton	48,826
032	Legislative Library / Bibliothèque de l'Assemblée législative, Fredericton	12,043
035	Provincial Archives / Archives provinciales, Fredericton	174,636
036	Plant Propagation Centre / Centre de propagation des végétaux, Fredericton	64,056
039	Research Station / Station de recherches, Fredericton	188,250
040	Regional Centre / Centre régional, Fredericton	169,612
041	Soils and Minerals Laboratory / Laboratoire d'analyse des sols et des minéraux, Fredericton	202,458
043	Sterling House / Maison Sterling, Fredericton	35,174
044	GIC Head Office / Bureau central, Services d'information du GNB	1,354
045	Analytical Services Laboratory / Laboratoire analytique, Fredericton	119,637
046	Soucie House/ Maison Soucie, Fredericton	15,364
047	Agricultural Services Centre / Centre des services agricoles, Fredericton	363,732
048	Scovil House / Maison Scovil, Fredericton	32,229
049	Victoria Health Centre / Centre de santé Victoria, Fredericton	784,271
051	Woodstock Courthouse / Palais de justice de Woodstock	105,509
052	Jail / Prison, Woodstock	42,559
054	Courthouse / Palais de justice, York Co.	57,680
056	York-Sunbury Museum / Musée de York-Sunbury, Fredericton	14,192
057	Minto Industrial Park / Parc industriel de Minto	148,389
058	Snowplowing and Landscaping / Déneigement et aménagement paysager, Fredericton	266,857
060	Hilton Road Complex / Complexe du chemin Hilton, Fredericton	128,245
062	Old Government House/ Résidence du lieutenant-gouverneur, Fredericton	294,792
063	Weigh Scales / Poste de pesage, Oak Bay	7,437
064	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Woodstock	68,672
069	Weigh Scales / Poste de pesage, Longs Creek	34,751
075	Huttl Building, Fredericton Industrial Park / Édifice Huttl, parc industriel de Fredericton	74,839
081	Provincial Building / Édifice provincial, Grand Manan	41,229
083	Courthouse / Palais de justice, Hampton	58,216
086	Courthouse / Palais de justice, Saint Andrews	16,998
087	Jail / Prison, Saint Andrews	3,867
089	Regional Centre / Centre régional, St. Stephen	129,867
093	NB Museum / Musée du N.-B., Saint John	175,384
095	Provincial Building / Édifice provincial, Saint John	215,582
098	Courthouse / Palais de justice, Saint John	51,007
099	Regional Correctional Centre / Centre correctionnel régional, Saint John	367,255

Building No./ N° du bâtiment	Building Name/ Nom du bâtiment	Operating and Maintenance Costs / Frais de fonctionnement et d'entretien
102	Fisheries Complex / Complexe halieutique, St. George	45,259
104	Tourist Information Centre, Campobello Island / Centre d'information touristique, île Campobello	10,004
105	Provincial Lab / Laboratoire provincial, Saint John	124,331
106	Community College / Collège communautaire, Saint John	163,981
109	Weigh Scales / Poste de pesage, Bouctouche	36,497
110	Weigh Scales / Poste de pesage, River Glade-Salisbury	89,284
113	Champlain Industrial Park / Parc industriel Champlain, Saint Andrews	182,677
114	Weigh Scales / Poste de pesage, Saint-Jacques	53,341
134	Memramcook Institute / Institut de Memramcook, Saint-Joseph	36,810
136	Moncton Regional Centre / Centre régional de Moncton	96,463
137	Detention Centre / Centre de détention, Moncton	186,423
139	Tourist Information Centre / Centre d'information touristique, Aulac	33,891
143	Municipal Office / Bureau municipal, Hopewell Cape	10,675
144	Provincial Building / Édifice provincial, Sussex	32,838
146	Agricultural Centre / Centre agricole, Moncton	76,495
147	Agricultural Centre / Centre agricole, Sussex	32,099
150	Justice Building / Palais de justice, Sussex	43,276
152	Industrial Park / Parc industriel, Scoudouc	275,436
175	Courthouse / Palais de justice, Richibucto	68,931
177	Newstart Building / Édifice Newstart, Richibucto	56,962
184	Courthouse / Palais de justice, Bathurst	287,620
187	Provincial Building / Édifice provincial, Bathurst	68,652
188	Regional Centre / Centre régional, Campbellton	190,176
192	Courthouse and Jail / Palais de justice et prison, Dalhousie	77,933
195	Agricultural Centre / Centre agricole, Bathurst	61,451
201	Health Building / Édifice de la Santé, Bathurst	135,920
222	Provincial Building, Grand Falls / Édifice provincial, Grand-Sault	46,905
223	Provincial Building / Édifice provincial, Kedgwick	38,671
226	Provincial Building / Édifice provincial, Saint-Quentin	17,515
228	Madawaska Correctional Centre / Centre correctionnel du Madawaska, Edmundston	308,218
229	Courthouse / Palais de justice, Perth-Andover	27,611
232	Agricultural Centre / Centre agricole, Wicklow	58,671
233	Agricultural Building, Grand Falls/ Édifice de l'Agriculture, Grand-Sault	36,077
234	Former Community College, Grand Falls / Ancien Collège communautaire, Grand-Sault	107,587
236	Plaster Rock Revenue Office / Bureau du revenue, Plaster Rock	75
246	Tourism Information Centre / Centre d'information touristique, Edmundston	100,315
255	Weigh Scales / Poste de pesage, Tide Head	25,537
258	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Bouctouche	38,046
263	Courthouse / Palais de justice, Miramichi	255,195
297	St. George Fisheries Lab / Laboratoire de la santé du poisson à St. George	4,581
300	Student Services / Services aux étudiants, Fredericton	25,869
554	Fisheries Office / Bureau des Pêches, Caraquet	15,999
	Total / Total **Public Buildings / Bâtiments publics**	$11,690,569

Overhead Costs / Coûts généraux

Building Administration / Administration	$2,173,693
Cleaning Supplies / Matériel de nettoyage	$138,436

Ordinary Expenditures Grand Total / Total global des dépenses au compte ordinaire $14,002,698